

# AZOREAN

*spirit*

REVISTA DE BORDO . #9

EDIÇÃO ESPECIAL  
80 ANOS DE FUNDAÇÃO SATA

**BEM-VINDO**  
A  
*Paris*



# 80

  
ANOS DE  
FUNDAÇÃO  
1941-2021

JOSÉ ALBERGARIA  
PASSAGEIRO FREQUENTE

DICA EXTRA  
**MARTINICA**  
UMA JOIA DO MAR DAS CARAÍBAS

setembro | outubro 2021  
Bimestral  
Publicação gratuita

sata  azores Airlines

# WHALE WATCHING



The most exciting adventure  
in the Azores Islands!

SEE MARINE WILDLIFE, SWIM WITH DOLPHINS, FULL-DAY TOURS, PRIVATE TOURS



terraazul  
azoreswhalewatch.com



EcoTourism



Education



Research



15 minutes away

**Book Direct : +351 913 453 030 | 24/7: [www.azoreswhalewatch.com](http://www.azoreswhalewatch.com)**  
Marina Vila Franca do Campo 4 | 9680 São Miguel | Azores Islands | Portugal

# EDIÇÃO COMEMORATIVA

# Estimado Passageiro

A 21 de agosto de 1941 era fundada a “Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Limitada”.

Com o aproximar da data de aniversário, há alguns meses fizemos por recuar no tempo e visitar histórias do passado. Pedimos aos nossos trabalhadores, aos nossos passageiros, aos parceiros e aos nossos seguidores que efetuassem o mesmo e partilhassem os momentos mais felizes e divertidos que possam ter vivido connosco, ao longo destes 80 anos de vida comum. Este trabalho encontra-se já a ser partilhado nos diversos meios, mas, em particular, através das redes sociais.

No embalo deste exercício, refletimos e chegámos a algumas conclusões. Por entre outras, chegámos à evidência de que o que motivou os fundadores do Grupo SATA, em 1941, não difere muito da missão que nos compete, hoje, cumprir: ligar as ilhas dos Açores entre si e lançar pontes entre o Arquipélago e o exterior. Era este o objeto de estudo da “Sociedade de Estudos” que, mais tarde, deu lugar à “Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos”, SATA.

Há 80 anos, ser-se empreendedor já era sinónimo de combatividade. Sem comunicações, como as que hoje conhecemos, e sem ligações aéreas, todos estavam sujeitos a longas travessias marítimas para chegar a qualquer porto de envergadura. Tudo era difícil e tudo requeria muito tempo. Hoje, temos comunicações quase instantâneas e já temos pontes aéreas constantes entre os Açores e o Continente português, entre os Açores e a Madeira, mas também ligamos os Açores à Europa e à América do Norte. E isso foi obra dos que foram capazes de continuar a transformar, sucessivamente, os sonhos em realidade.

Tenho dito que os desafios de 2021 não são comparáveis aos de 1941. São de outra natureza, sendo-nos hoje pedido que saibamos acompanhar as transformações que se sucedem ao ritmo frenético deste novo tempo, sem nunca perder o nosso norte, a nossa missão empresarial, que é o que nos permite continuar a voar e a sonhar.

Assim, continuaremos persistentemente à procura da melhor forma de servir os que nos procuram, a querer aprender com o melhor que o passado legou-nos, a voar com o propósito de transportar e de promover os Açores muito para além das fronteiras do Arquipélago, querendo deixar a nossa melhor marca no seu coração, e continuaremos a precisar da fidelidade dos nossos passageiros para perpetuar a nossa história.

Boa viagem e obrigado por voar connosco.

**Luís Rodrigues**

Presidente do Grupo SATA



COSTA NOVA

PORTUGAL

*Inspiration and design for your table*



**shop online - [www.costanova.com](http://www.costanova.com)**

**Lisboa** | Rua Castilho, nr 69, Lj Esq, 1250-068 Lisboa | T: +351 210 991 777 | [castilho@costanova.pt](mailto:castilho@costanova.pt)  
**Aveiro** | Largo do Mercado Manuel Firmino, Lj 2, 3800-223 Aveiro | T: +351 234 348 069 | [aveiro@costanova.pt](mailto:aveiro@costanova.pt)

# Uma viagem no tempo

80

ANOS DE  
FUNDAÇÃO  
1941-2021



Teve, finalmente, início um projeto há muito aguardado no Grupo SATA: a entrega em mãos do acervo documental das empresas do Grupo SATA à Biblioteca Pública e Arquivo Regional de Ponta Delgada. Não haveria melhor destino para esta história que soma 80 anos de vida.

Um dia após a assinatura do protocolo de cooperação entre o Grupo SATA e a Biblioteca Pública e Arquivo Regional de Ponta Delgada (BPARPD), os documentos que contam a história do Grupo SATA, guardados ao longo de gerações, começaram a ser transferidos para a sede do Arquivo Regional.

Foi mais do que uma ocasião simbólica: foi um momento relevante para a história da SATA e da aviação comercial nos Açores.

Considerando a extensão do arquivo, será fácil compreender o sentido de missão cumprida, ao saber que, doravante, a memória coletiva do Grupo SATA, que é nossa e de todos os Açorianos, terá agora tratamento adequado e estará, finalmente, mais acessível a todos os que a queiram consultar.

# Bagagem extra pré-paga



Precisa de transportar bagagem extra? Temos a solução ideal para si. Com o serviço de bagagem extra pré-paga poderá adquirir franquias adicionais de bagagem a preços reduzidos.

Torne a sua viagem ainda mais cómoda adquirindo a sua bagagem com antecedência. A bagagem extra pré-paga pode ser adquirida até 72 horas antes do seu voo numa loja, balcão de vendas ou no Contact Center da SATA Azores Airlines.

Saiba mais em [www.azoresairlines.pt/pt-pt/informacao/bagagem/bagagem-extra-pre-paga](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/informacao/bagagem/bagagem-extra-pre-paga)

# Cuidados no transporte do seu amigo patudo



A SATA Azores Airlines tem todo o gosto em transportar o seu animal doméstico ou de estimação, para que possa desfrutar da sua companhia em todos os momentos. É nossa responsabilidade certificar que todos os animais são transportados de forma segura e confortável, bem como assegurar que todos os requisitos documentais, que variam consoante o seu destino, sejam cumpridos.

Contudo, é o dono que deverá certificar-se que o animal de estimação cumpre com todos os requisitos para transporte, nomeadamente as condições de segurança e conforto da caixa transportadora, assim como a apresentação de toda a documentação necessária de entrada no país de destino.

Conheça toda a informação em [www.azoresairlines.pt/pt-pt/informacao/servicos-especiais/transporte-de-animais](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/informacao/servicos-especiais/transporte-de-animais)



# MyUpgrade

## MyUpgrade, a sua oportunidade de viajar em classe executiva

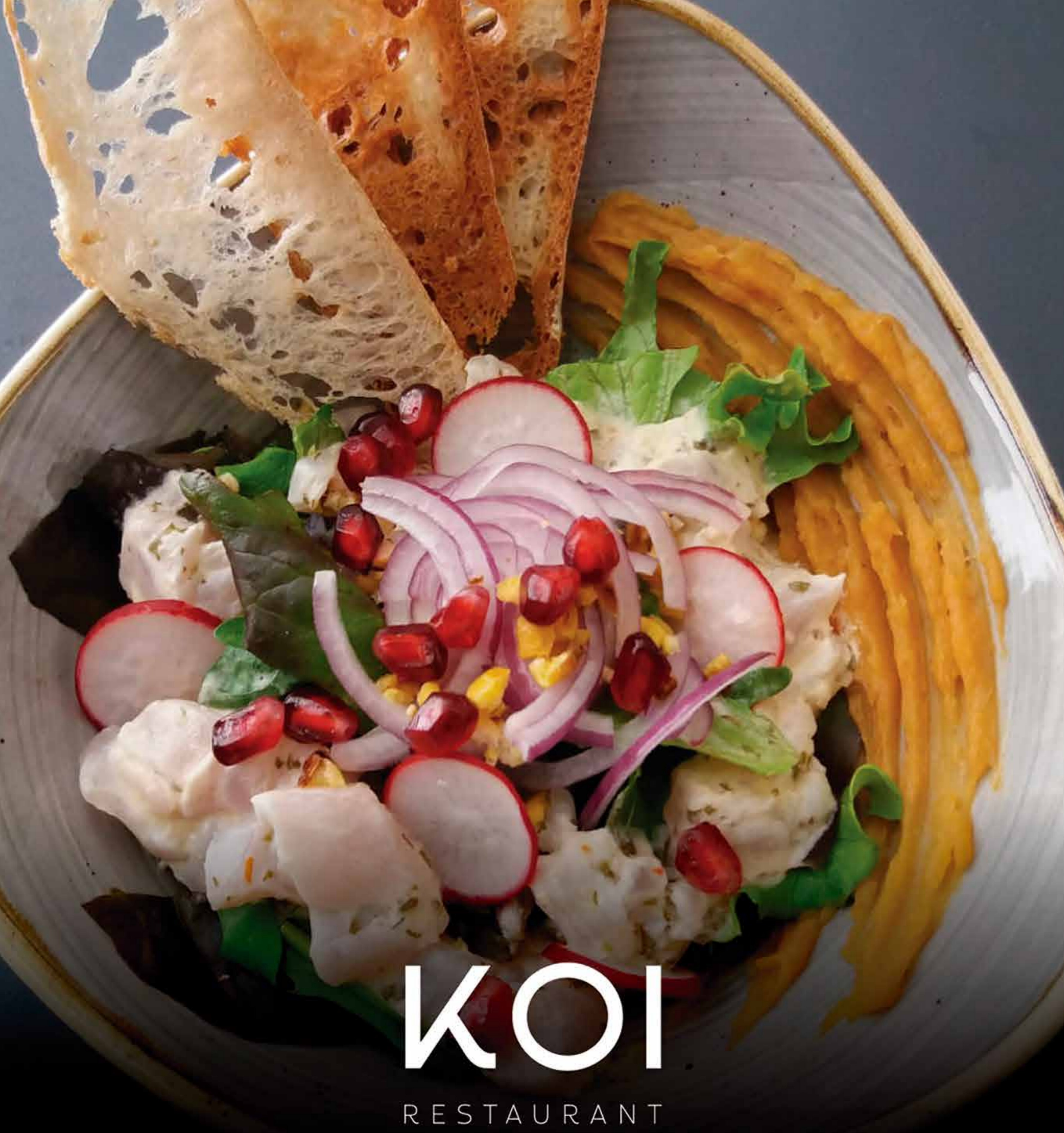
Aproveite a oportunidade de desfrutar de todo o conforto e outros benefícios da classe executiva.

Ao adquirir um bilhete em classe económica, num voo elegível operado pela Azores Airlines, poderá fazer uma proposta para obter um upgrade para a executiva, a um custo acessível. O MyUpgrade está disponível em rotas e voos elegíveis entre 10 dias e até 24 horas antes da partida.

Descubra mais em

[www.azoresairlines.pt/pt-pt/personalizarviagem/faqs](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/personalizarviagem/faqs)





# KOI

RESTAURANT

## Sabores Contemporâneos Contemporary Flavors

BY AZORIS ROYAL GARDEN

Reserve hoje a sua experiência KOI | Reserve your KOI experience

rececao.royal@azorishotels.com | 296 307 300

[www.azorishotels.com](http://www.azorishotels.com)

# Os nossos procedimentos e medidas de prevenção



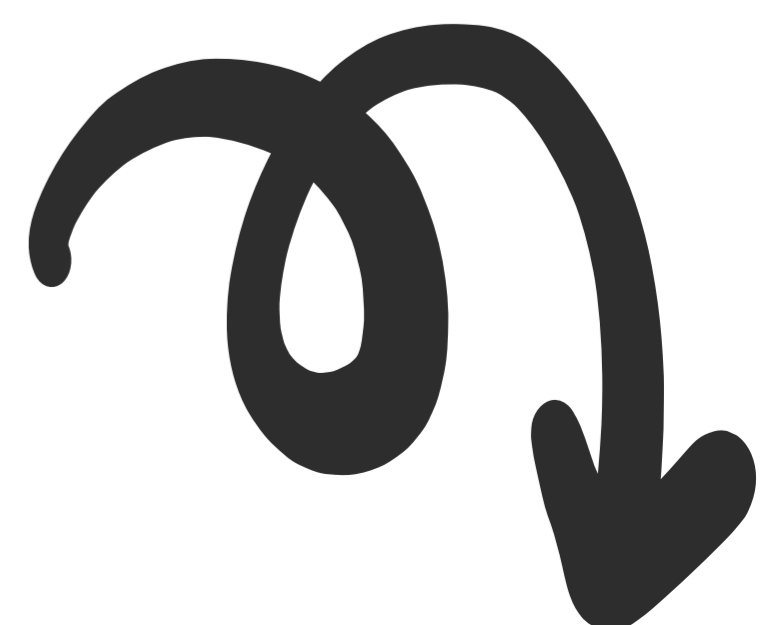
O Mundo pode mudar. A nossa forma de viajar pode mudar. A nossa missão permanece. Trabalhamos todos os dias para que possa estar seguro, em terra e no ar.

Redobramos cuidados em todos os pontos de passagem da sua viagem, pois a sua segurança e bem-estar são a nossa prioridade. Acompanhe connosco todo o seu percurso.

## PREPARE-SE PARA VIAJAR

Para minimizar as interações sociais no aeroporto, realize o maior número possível de procedimentos de viagem antes de se dirigir para o aeroporto:

- Faça o check-in online.
- Esteja atento às regras e restrições de viagem no seu país de partida e chegada. Providencie as necessárias autorizações de viagem, contactos e informação ou declaração de saúde.
- Não se esqueça da sua máscara e certifique-se de que tem suficientes para toda a viagem.



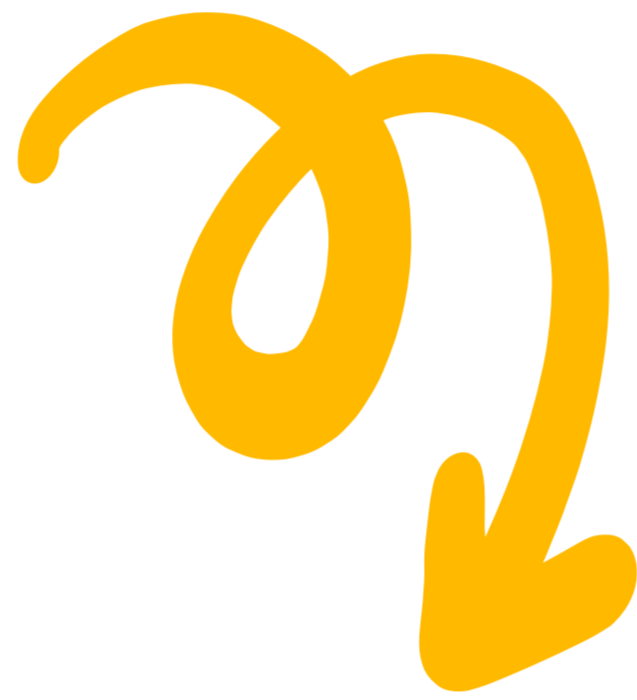
## AO CHECK-IN

- Mantenha o distanciamento físico recomendado e respeite a sinalética afixada.
- Utilize o serviço de check-in automático (quiosques) e mais processos mãos-livres ou automatizados.
- Faça a autoentrega da sua bagagem.



## AO EMBARCAR

- Embarque sem contactos e de forma ordeira.
- Respeite nas filas o distanciamento físico.
- Reduza a bagagem de cabine ao indispensável.



## DURANTE O SEU VOO, ENCONTRARÁ



- Tripulação e passageiros com coberturas faciais obrigatórias.
- Procedimentos de serviço a bordo simplificados para minimizar o movimento da tripulação e a interação com os passageiros.
- Circulação limitada dentro da cabine.
- Tripulação qualificada para tomar todas as medidas necessárias caso seja detetado um caso sintomático a bordo.
- Limpeza ainda mais frequente e profunda da cabine.
- Passageiros virados para a frente, limitando interações cara a cara.
- Costas dos assentos que servem como proteção.
- Elevada taxa de fluxo de ar na vertical que reduz a transmissão para a frente ou para trás.
- Ar da cabine renovado a cada 2-3 minutos.
- Filtros HEPA que removem 99,9% de vírus semelhantes ao da covid-19.
- Uma mistura de 50% de ar fresco e filtrado HEPA a bordo.



# NA CHEGADA AO SEU DESTINO

- Desembarque de forma ordeira para minimizar as interações e a proximidade.
- Mantenha o distanciamento nas filas de espera e na recolha de bagagem.



# SENTAR-SE AO LADO DE ALGUÉM NUM AVIÃO APRESENTA BAIXO RISCO. PORQUÊ?

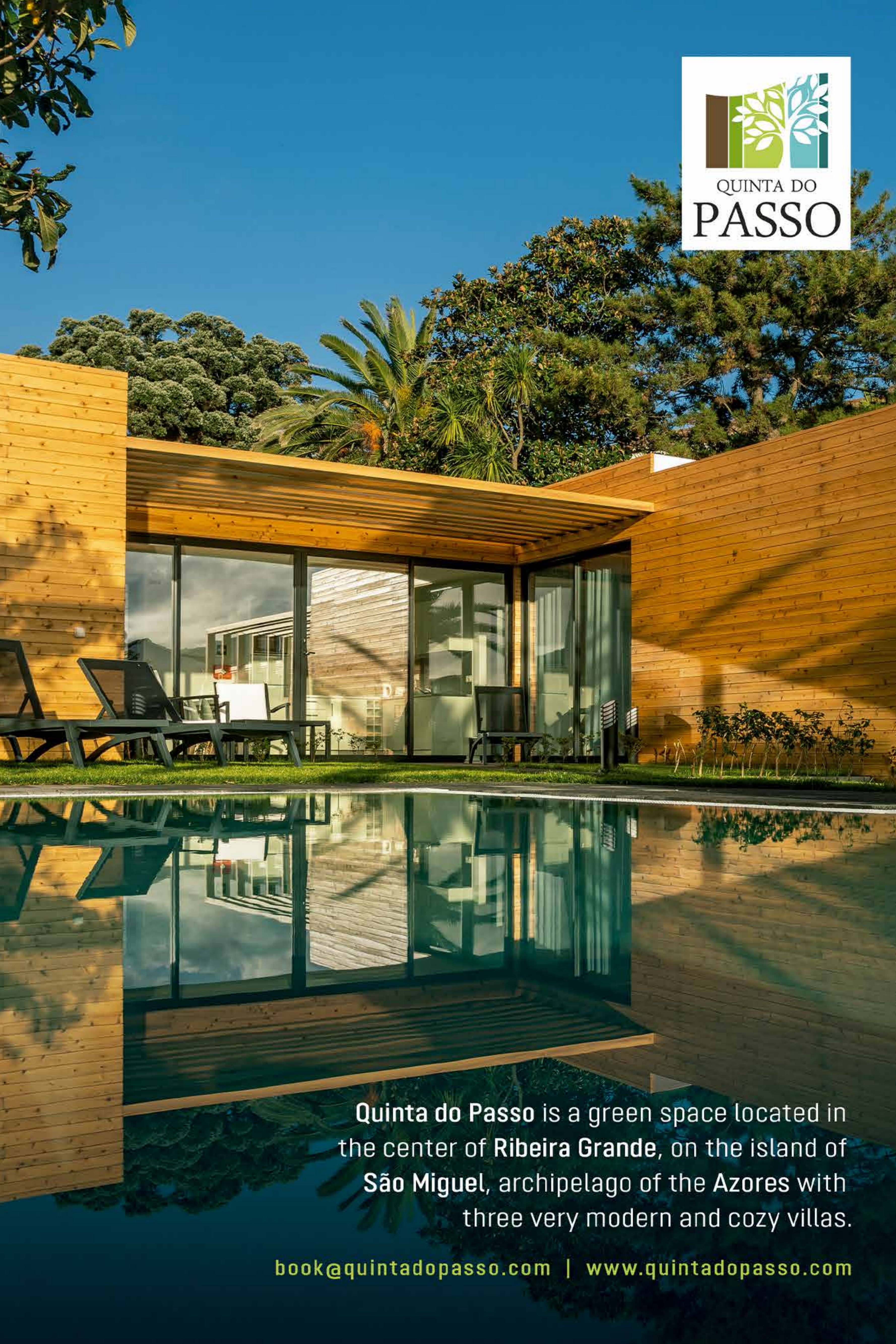
- O ar da cabine flui no sentido descendente e é totalmente renovado com ar fresco a cada 2-3 minutos.
- Todos os passageiros estão virados para a frente, não uns para os outros.
- As máscaras faciais são uma barreira comprovada e eficaz.



# CUIDADOS A TER PARA UMA VIAGEM SEGURA:

- Use sempre uma máscara facial.
- Evite tocar nos olhos, nariz ou boca.
- Mantenha o distanciamento físico sempre que possível.
- Lave as mãos com frequência, utilizando produtos à base de álcool ou água e sabão.
- Evite o contacto próximo com pessoas com febre e tosse.
- Ao tossir e espirrar, cubra a boca e o nariz com o cotovelo flexionado ou um lenço de papel.
- Evite viajar se tiver febre ou tosse.
- Informe a tripulação e procurar cuidados médicos rapidamente se ficar doente durante a viagem.





Quinta do Passo is a green space located in the center of **Ribeira Grande**, on the island of **São Miguel**, archipelago of the Azores with three very modern and cozy villas.

[book@quintadopasso.com](mailto:book@quintadopasso.com) | [www.quintadopasso.com](http://www.quintadopasso.com)

# Desde 1947

## HÁ COISAS QUE NUNCA MUDAM

### **O que fazer quando o mundo está em guerra?**

Preparar-se para o pior, sonhar com melhores dias... e criar ferramentas para que o futuro seja mais promissor e próspero.

Foi o que fizeram há 80 anos os nossos fundadores.

Já nessa altura, em plena Segunda Guerra Mundial, eles sonhavam alto: queriam ligar os Açores ao mundo, estreitando distâncias e ampliando conexões essenciais para o desenvolvimento social e económico do arquipélago. Estudaram e planearam com método. E, para isso, fundaram a Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, precursora da SATA.

Foi um processo desafiante que levantou voo em 1947, com a primeira operação aérea comercial da SATA, num pequeno Beechcraft que ligou São Miguel a Santa Maria em meia hora.

30 anos depois, em 1977, chegaríamos a 1 milhão de passageiros transportados. Não sem antes abrilhantarmos as viagens com o glamour e a simpatia que as primeiras assistentes de bordo da SATA trouxeram.

Com os anos 90 vieram os primeiros voos rumo a Portugal Continental, num ensaio do que seria o caminho da SATA, no futuro.

Em 1998, foi fundada a SATA Internacional e os nossos aviões passaram a cruzar os céus rumo a outros destinos.

Nasceu a SATA Gestão de Aeródromos para assegurar a gestão aeroportuária onde foi necessário, e passámos a oferecer um serviço especial para o transporte de carga. Continuámos a acompanhar o ritmo de crescimento do arquipélago; estivemos onde fomos necessários.

Não tem sido um caminho linear nem isento de desafios.

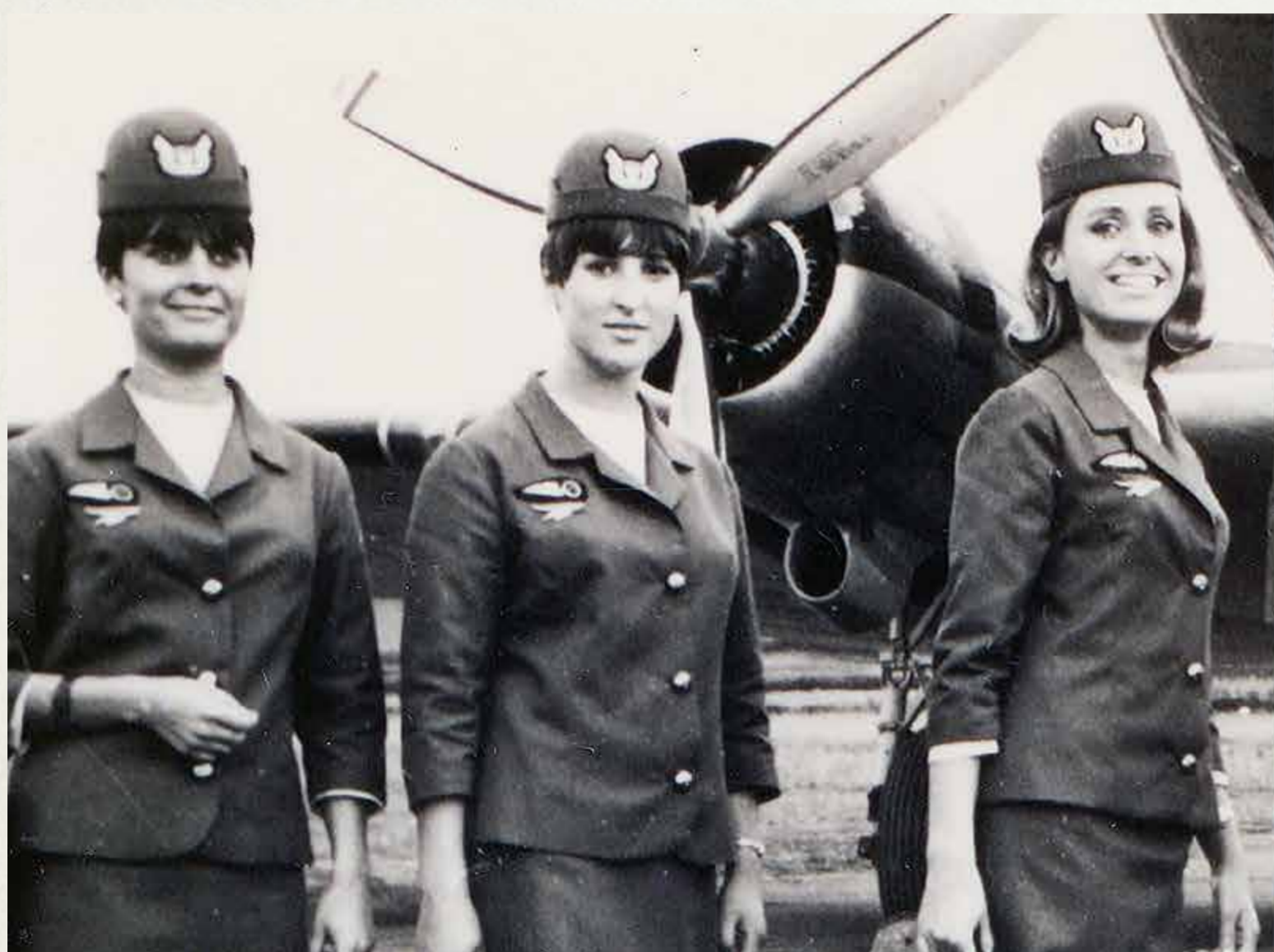
Mudámos algumas vezes. De nome. De frota. De estratégia. Mas nunca de objetivos, valores ou natureza. Continuamos resilientes, apaixonados, corajosos, genuínos.

Persistimos, hoje, a construir a nossa história. Estamos preparados para, mais uma vez, fazer o melhor possível com o que temos e para nos mantermos fiéis ao princípio original de quem nos fundou: estudar, planejar e criar ferramentas que nos permitam encarar os desafios que o futuro nos trará.

# O QUE MUDOU



Mais de 7 décadas separam a nossa primeira aeronave, um Beechcraft UC-45B Expeditor, apto para o transporte comercial de 7 passageiros, dos nossos A321neo LR, capazes de transportar 190 passageiros.



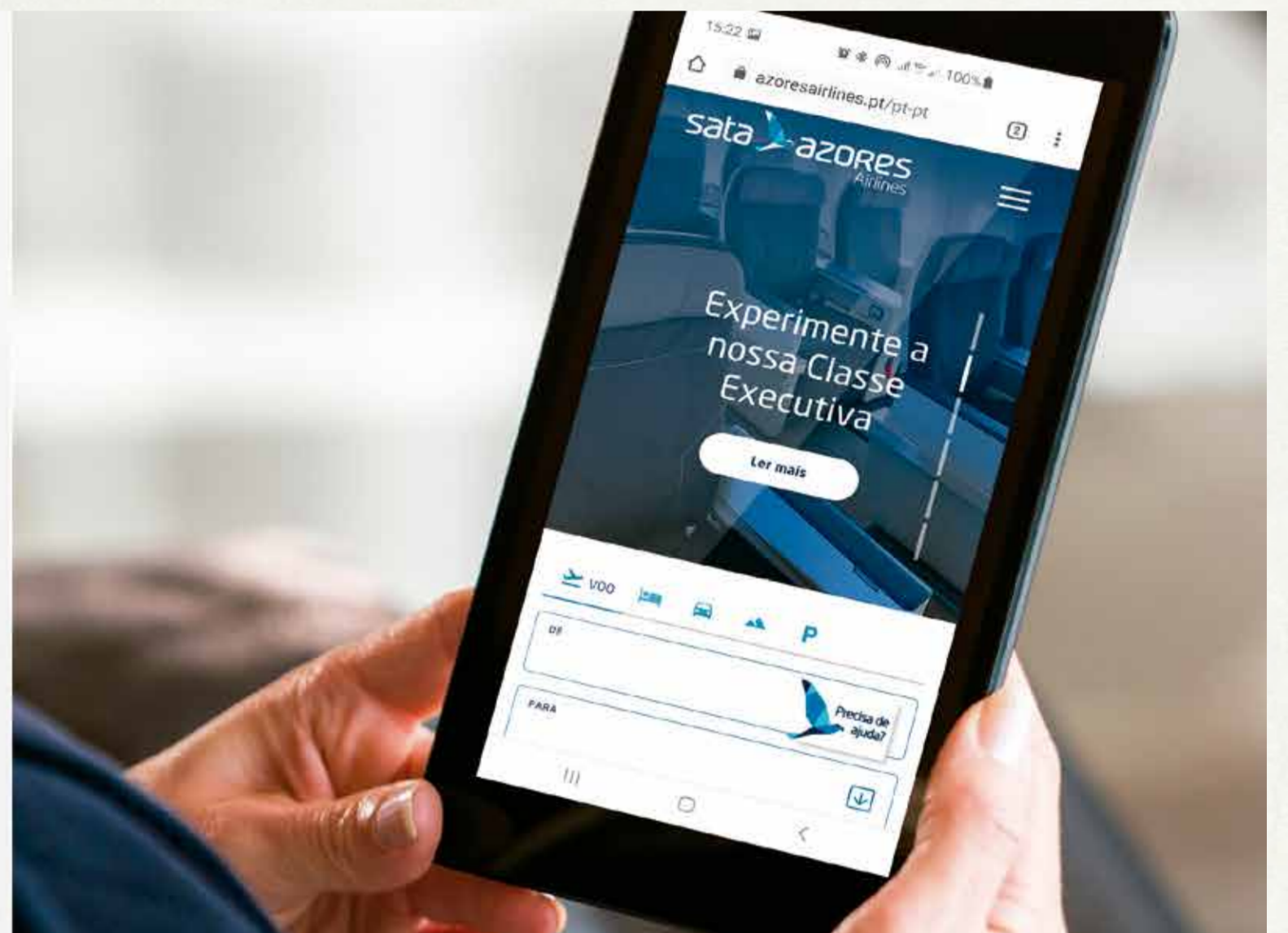
O nosso serviço a bordo acompanhou as naturais mudanças que o tempo traz. Mas, neste caso, o mais importante manteve-se: procuramos oferecer um serviço que espelhe a simpatia, a genuinidade e a hospitalidade da alma açoriana.



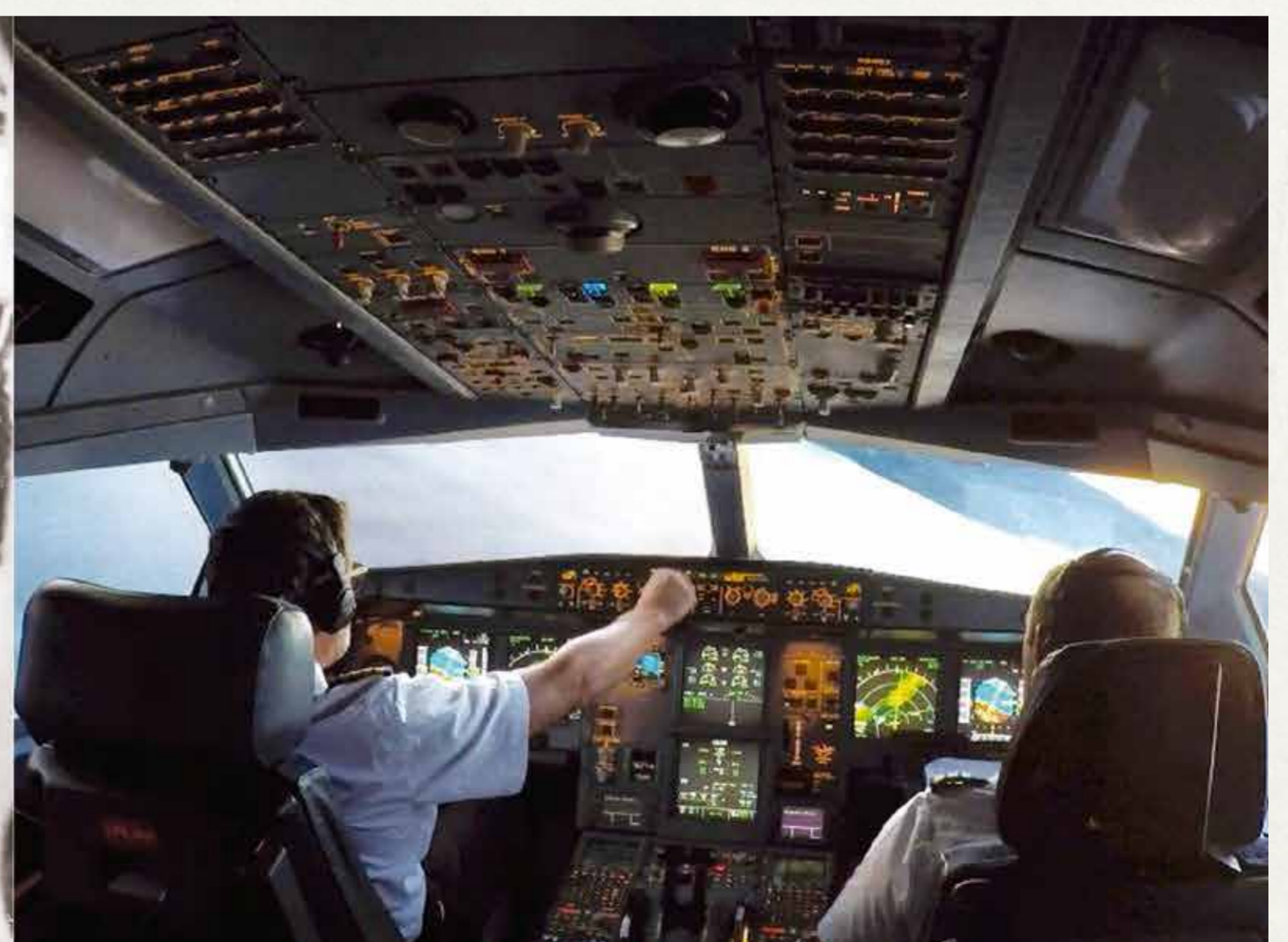
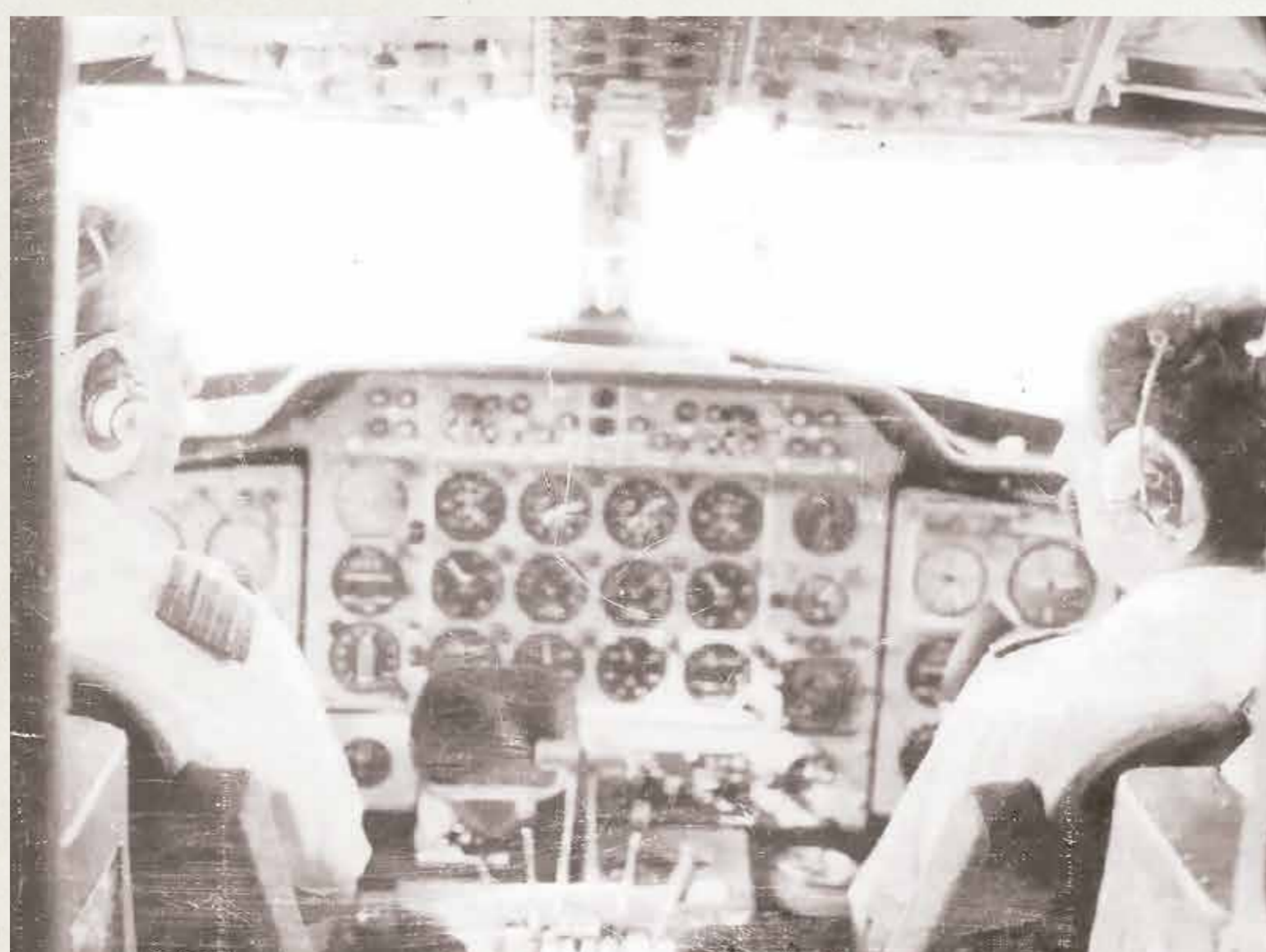
Em 1977, 30 anos depois do primeiro voo comercial da SATA ter descolado, recebemos o nosso passageiro 1 milhão. Hoje transportamos, por ano, quase 1 milhão e meio de passageiros.



Começámos a nossa operação a unir 3 ilhas dos Açores: Santa Maria, São Miguel e Terceira. Quando chegou o novo milénio, passámos a voar para a América do Norte e do Sul, para a Europa, ligámos a Macaronésia; criámos pontes aéreas entre Portugal Continental e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira. Algumas das rotas foram ensaiadas, por fim abandonadas, outras mantiveram-se.



Emissão de bilhetes de papel e deslocações a lojas são algumas das ações que estão cada vez mais distantes do universo da aviação. Hoje realizamos quase todos os processos de viagem através do telemóvel, de uma forma simples, cómoda e rápida.



Os nossos pilotos acompanharam a evolução tecnológica. Passaram de um cockpit com mil instrumentos à vista, para uma espécie de "glass cockpit". Tem tudo o que é preciso na mesma, mas escondido por detrás do ecrã de um computador. A tecnologia invadiu a aviação e soubemos adaptar-nos a cada etapa.



# MEMÓRIA

BOUTIQUE HOSTEL

O Memória Boutique Hostel está localizado no centro da cidade, próximo dos mais importantes monumentos e a 5 minutos a pé da praia.

Acorde todas as manhãs, delicie-se com o nosso pequeno-almoço e prepare-se para ir conhecer os sítios mais emblemáticos da cidade e da ilha. A nossa equipa está preparada para o aconselhar e tornar a sua estada memorável!

*Se procura um atendimento personalizado e diferenciado, o Memória Boutique Hostel é o local ideal!*



Rua da Miragaia, 15 · 9700-124  
Angra do Heroísmo, Ilha Terceira, Açores  
+351 295 215 250 / +351 967 874 105  
[info@memoriahostel.pt](mailto:info@memoriahostel.pt)  
[www.memoriahostel.pt](http://www.memoriahostel.pt)

# 80 ANOS!

**QUEM NOS DERA A NÓS EMBARCAR NA AERONAVE DO TEMPO E RECUAR ATÉ 1941. NO RESGUARDO INSULAR, JUNTARÍAMOS À VOLTA DE UMA MESA O VASCO E JOSÉ BENSAÚDE, AUGUSTO ARRUDA, AUGUSTO SOARES DE ALBERGARIA E ALBANO DE FREITAS DA SILVA OLIVEIRA E PEDIRÍAMOS O QUE PEDIMOS AOS QUE NOS SEGUEM NA COMEMORAÇÃO DOS 80 ANOS DE FUNDAÇÃO DA SATA: CONTEM-NOS A VOSSA HISTÓRIA COM A SATA!**



*Os fundadores Vasco Bensaúde; José Bensaúde; Albano Silva Oliveira; Augusto Albergaria; Dr. Augusto Arruda  
(Fotos: Arquivo SATA)*

**Quase a meio caminho entre a América e a Europa, os Açores continuam a ser um território distante que se divide na realidade própria de nove ilhas. E isso não mudou desde 1941. O Arquipélago não mudou de sítio, porém ficou mais próximo do resto do Mundo. E era essa a vontade dos fundadores da SATA, que se concretizou no decurso dos oitenta anos de vida empresarial do grupo. Hoje mantemos a tranquilidade de outros tempos, mas temos tudo o resto. E em parte, a eles o devemos.**

Voltar atrás no tempo é possível na ficção, mas não na vida real. Resta-nos, portanto, recorrer aos jornais da época, ler o que foi escrito, demorar-nos nas fotos a preto e branco, falar com quem estudou sobre a vivência de 1941 ou quem terá tido o privilégio de privar com estes empresários do início do século passado.

Entre as pesquisas e os escritos de Fátima Sequeira Dias, Ermelindo Peixoto e Carlos Riley, as notas históricas de Henrique de Aguiar Oliveira Rodrigues e outras digressões pela obra publicada de J. Silva Júnior ou a mais recente publicação "Alto Mar" sobre a história empresarial do Grupo Bensaúde, é possível perceber melhor o contexto da época. E, com tanta e tão boa informação, o difícil será manter a rota do que íamos a contar...

Em 1941, "os Açores possuíam uma população de cerca de 286 854 indivíduos; 51% dos quais a viver na Ilha de São Miguel, 2,7% em Santa Maria e 18,6% na Ilha Terceira, só para mencionar as ilhas com aeroportos. Mais de metade da população trabalhava, então, na agricultura (66% em 1940). O milho era o principal cereal produzido e a base da alimentação nas ilhas. Também se cultivou a vinha, a fava, a batata, a beterraba, o tabaco, o chá e o ananás, sobretudo na Ilha de São Miguel. A pecuária começava a alastrar-se no Arquipélago".<sup>(1)</sup> E porque uma coisa leva à outra, à conta das tendências de produção emergiam pequenas unidades industriais, nomeadamente as fábricas do álcool, do açúcar, do tabaco, do chá e dos refrigerantes.

Em muitas destas atividades reencontrávamos os mesmos nomes, o que nos leva a confirmar que se o mundo dos negócios e dos empreendedores não é assim tão vasto, menos ainda o é em meios particularmente pequenos como os Açores.



**TRABALHO, FARO PARA  
O NEGÓCIO, ARROJO E  
MUNDIVIDÊNCIA: OS TRAÇOS  
QUE UNIAM E COMPLETAVAM OS  
FUNDADORES.**

Se nos demormos nas fotografias e nos textos da época, rapidamente salta-nos ao espírito o pressuposto estereotipado de que os Açores seriam, em 1941, uma real pasmaceira. E por pasmaceira queremos dizer, literalmente, um lugar sem movimento, sem dinamismo, em suma, um lugar de admiração e de concentração sem propósito. E até podia ser, mas só para alguns!

No léxico de 2021, diríamos antes que a Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos foi constituída por uma *Task Force* multidisciplinar que sofria na pele as agruras de não ter ligações fáceis para sair ou entrar no Arquipélago. Apesar do ritmo aparentemente fleumático que a cidade de Ponta Delgada aparentava ter, não há registos de que estes cinco homens se entregassem ao ócio. **Eram sonhadores na dose certa, movidos pela ambição de ver a sua vida empresarial facilitada e de participar ativamente no desenvolvimento da sua terra natal.** Eram homens de capital, de ação e de ambição. Eram gente preparada, que estudou no exterior, tinham formação sólida e método. Não encontrámos as mesmas valências em todos eles e ainda bem. A *Task Force* era diversa nas competências e, por isso, completava-se.

*Vista Aérea de Ponta Delgada. Foto produzida entre 1939 e 1940. Coleção Fotográfica Digital do Instituto Cultural de Ponta Delgada. (ICPD)*

De Vasco e José Bensaúde, diremos que não é possível falar-se no desenvolvimento económico e social do Arquipélago sem nos depararmos, repetidamente, com o nome da Casa Bensaúde. Onde houvesse falta de um serviço, de algum tipo de mercadoria, ou de modernidade, lá estavam eles. E por isso, o desejo de apetrechar o Arquipélago de ligações ao exterior não era novo. Com negócios que progrediam em várias geografias, viajar seria um prazer mas, por certo, também uma obrigação. Como seria o caso para Augusto D'Athaíde Corte Real Soares de Albergaria, cuja atividade obrigava a deslocações frequentes para fora do Arquipélago. Mantinha negócios em outras partes do mundo, dedicando-se a atividades diversas. Era um terratenente, um colecionador, negociador, interessado pelo mundo dos negócios.



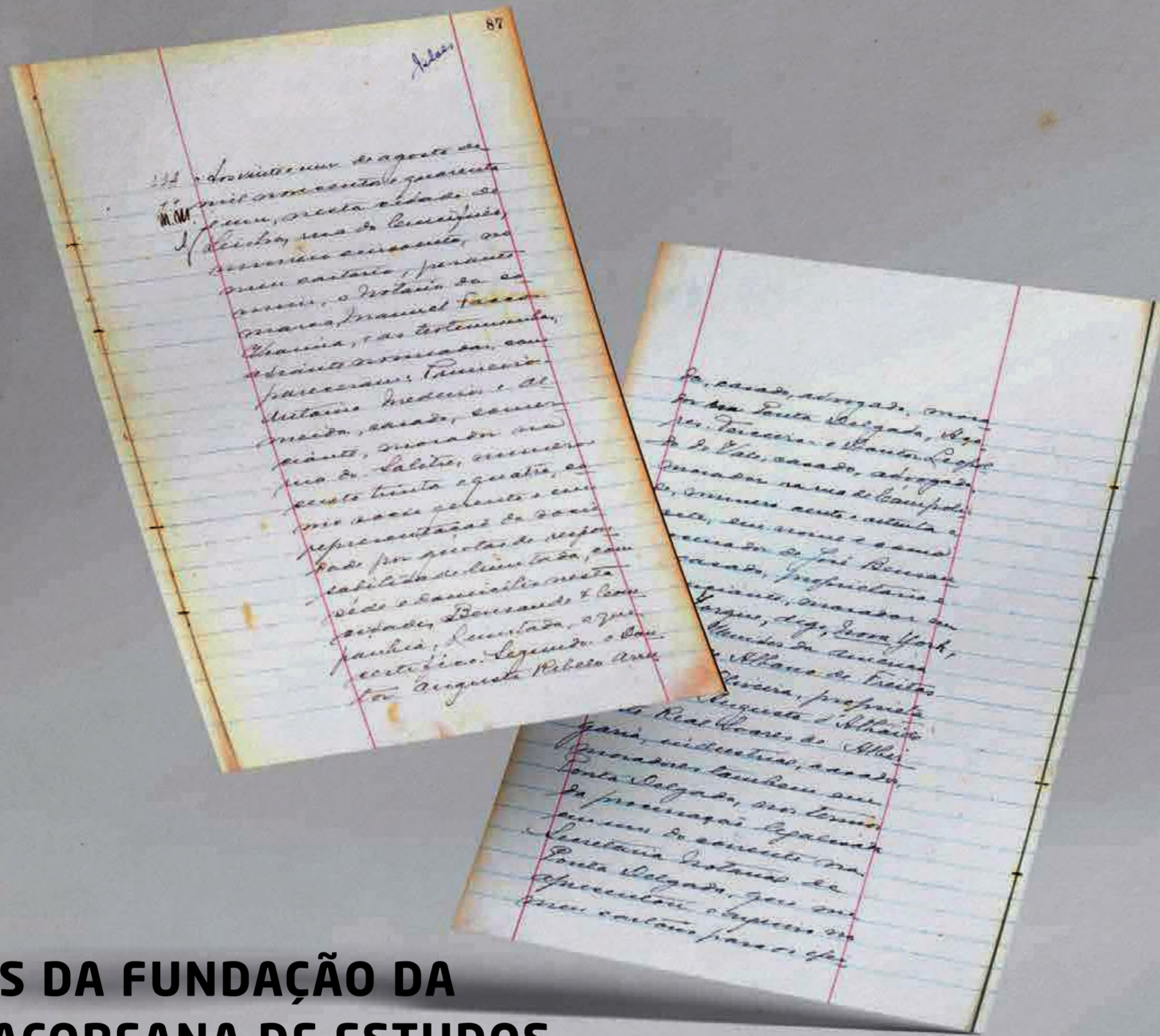
A primeira loja da SATA. O check-in e as bagagens eram aceites na loja comercial e depois os passageiros e malas eram transportados para Santana para o embarque. Coleção fotográfica Digital do ICPD

No que toca a Augusto Arruda, encontramos o seu nome associado a atividades tão diversas quanto o exercício do direito, a montagem da rede telefónica, a municipalização da energia elétrica ou a montagem dos depósitos de óleo para a navegação. O seu nome ficou para sempre associado à produção do ananás. Junto com Albano de Freitas da Silva Oliveira, ficará associado ao desenvolvimento do turismo e de inúmeras iniciativas desenvolvidas pela sociedade *Terra Nostra*.



Interior da primeira loja da SATA. Créditos atribuídos a Foto Toste. Coleção fotográfica digital do ICPD

Tinham ambos uma capacidade invulgar para desenvolver boas relações comerciais com todos. Ambos se relacionavam nos meios internacionais ligados à aviação, contactos que cultivaram por inerência das escalas feitas no aeroporto marítimo da Horta por pioneiros da aviação como, por exemplo, a *Pan American World Airways*. Albano de Oliveira foi Cônsul da Suécia e Vice-cônsul do Brasil. Movia-se com toda a naturalidade em ambientes cosmopolitas. Diz-se dele que tinha sempre muito entusiasmo em relação a quase tudo. E isso contagiava todos à sua volta.



## OS DETALHES DA FUNDAÇÃO DA SOCIEDADE AÇOREANA DE ESTUDOS AÉREOS, LIMITADA

A criação da Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos ocorre a 21 de agosto de 1941. O capital social era de 24 contos, quantia dividida por quotas iguais no valor de 4800 escudos. O objeto desta sociedade era estudar as possibilidades de ligação, por via aérea, entre as ilhas e destas com Lisboa e ainda diligenciar a concessão, do governo português, da respetiva exploração do espaço aéreo insular.<sup>(1)</sup> A sede da empresa encontrava-se em Ponta Delgada, na ilha de São Miguel. Um ano depois da constituição, a 2 de agosto de 1942, o jornal Correio dos Açores noticiava a “grande iniciativa”.

Mas o processo esteve longe de ser célere e fácil. A 28 de fevereiro de 1947, o mesmo jornal publicou um artigo de Dinis da Luz, que afirma ter sido “necessário quatro longos anos de esforço, diligências, lutas e incertezas. Foi necessário que uma vontade excelente vencesse inúmeros grandes obstáculos. E pequeninos, também. Que são quase sempre os mais difíceis de vencer”.<sup>(2)</sup>

**A descolagem do primeiro voo da SATA foi o culminar de um processo que exigiu, então, o que se classificou de “vontade excelente”! Um tipo de vontade que torna possível transformar os sonhos em realidade, o mesmo que faz com que a realidade persista no tempo.**

Hoje, depois de tantas histórias, subscrevemos o que publicou o Barão Cristiano de Caters, em 1929, no Correio dos Açores de 8 de agosto, em artigo sob o título “Os Açores estão na moda sendo agora o rendez-vous dos Aviadores”, descrevendo a sua estadia nas ilhas:

*“um paraíso quase desconhecido que muitos franceses não sabem bem onde fica, mas que, graças às travessias aéreas do oceano, que se servem desta rota, onde o Arquipélago oferecendo-se como única escala possível entre o Novo e o Velho Mundo, tem adquirido fama ruidosa, que cresce a cada ano”.*<sup>(2)</sup>

Se fosse possível voltar atrás no tempo, convidaríamos o Barão de Caters a embarcar connosco num voo direto da Azores Airlines que liga Paris a Ponta Delgada duas a três vezes por semana, a ver o que diria deste caminho que fizemos até aqui.

Afinal, a “vontade excelente” dos nossos fundadores ainda vive em nós!

## REFERÊNCIAS

### BIBLIOGRÁFICAS CITADAS:

- (1) “Diário de Navegação” de Fátima Sequeira Dias. Edição comemorativa. Edição Particular da SATA Air Açores.
- (2) “Notas Históricas II” de Henrique de Aguiar Oliveira Rodrigues. Edição de Autor.

**Outras fontes:** Arquivo Fotográfico Digital do Instituto Cultural de Ponta Delgada.

# A BOLACHA DOS AÇORES *THE AZOREAN COOKIE*



SIGA-NOS  
FOLLOW US



@bolacha.mulata



# Curiosidades de Paris

**PARIS É UMA DAS CIDADES MAIS VISITADAS DA EUROPA, MAS A MAIORIA DAS PESSOAS ESTÁ TOTALMENTE ALHEIA AOS FACTOS INTERESSANTES E PECULIARES QUE AJUDAM A TORNÁ-LA UMA CIDADE TÃO INCRÍVEL. EXISTEM MUITOS ELEMENTOS CULTURAIS, ARQUITETÓNICOS E SOCIAIS QUE OS TURISTAS, E ATÉ MESMO OS PARISIENSES, NÃO CONHECEM.**

ANTES DE PARTIR PARA UMA VIAGEM À CAPITAL FRANCESA, UMA CIDADE COM UMA HISTÓRIA TÃO LONGA, DESCUBRA ALGUMAS CURIOSIDADES DE PARIS QUE (PROVAVELMENTE) AINDA NÃO CONHECIA.



## A TORRE EIFFEL

A Torre Eiffel, o símbolo de Paris por excelência, muda constantemente de tamanho: no verão, graças à dilatação térmica, é cerca de 15 cm mais comprida que o normal!

Sabia ser possível subir a Torre Eiffel? Claro, prepare-se para os 1.665 degraus.

A Torre Eiffel demorou 2 anos, 2 meses e 5 dias a ser construída e foi o edifício mais alto do mundo (com 300 metros) por 41 anos, até o Edifício Chrysler em Nova Iorque (319 metros) ser concluído em 1930. Hoje esse título pertence ao Burj Khalifa, com os seus 828 metros de altura.





## O QUILÓMETRO ZERO DE FRANÇA

Le Point Zéro, ou o quilómetro zero de Paris, está localizado em frente à Catedral de Notre Dame, sendo a partir daqui que se calcula a distância de todas as estradas francesas.



## AS ÁRVORES DA CIDADE

Existem 470.000 árvores em Paris, e cada uma delas é medida e referenciada e está registrada.

## A VELHA PONTE NOVA

A Pont Neuf (Ponte Nova) é, na verdade, a ponte mais antiga de Paris: foi a primeira a ser construída em pedra, com passeios pedonais. Todas as outras pontes da sua época já não existem, visto que eram feitas de madeira.

## O MAIOR OSSÁRIO DO MUNDO

Paris é uma cidade de luz, mas tem um lado negro. Acima do solo, é a cidade do amor, mas esconde um enorme mundo subterrâneo com milhões de corpos. As Catacumbas de Paris são um complexo de túneis com mais de 300 km, embora a parte aberta ao público seja muito menor, contendo os restos mortais de cerca de 6 milhões de pessoas, sendo o maior ossário do planeta.

## CASA DO MAIOR SINO DE FRANÇA

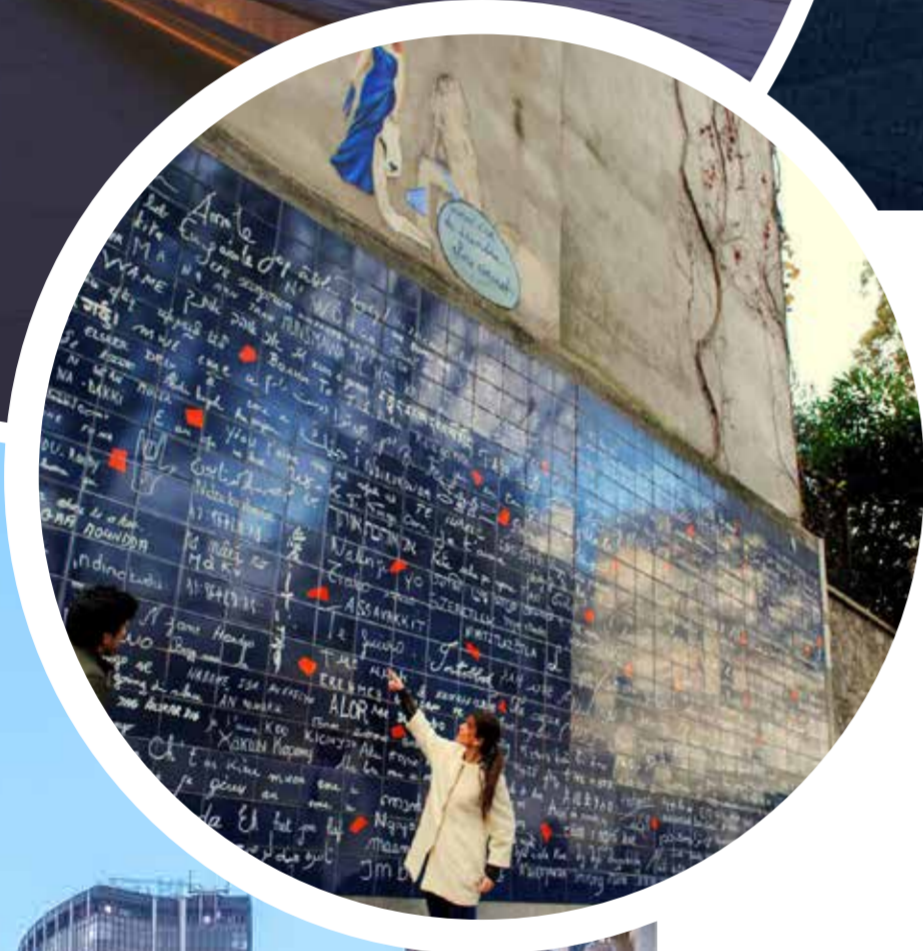
O maior sino de França está na bela Basílica de Sacré Coeur: é conhecido como "La Savoyarde" e pesa 26 toneladas.



## O MUSEU DO LOUVRE



A pirâmide que serve de entrada no pátio do Museu do Louvre retoma as proporções exatas da pirâmide de Quéops no Egito. O museu tem um total de 460.000 peças de arte, mas apenas 35.000 são expostas ao público, sendo a maior coleção do mundo. Se quiser ver todas as obras de arte, mesmo por apenas 30 segundos cada, demoraria 35 dias.



### A PAREDE DO AMOR

Na parede do amor de Montmartre, as palavras "Amo-te" aparecem escritas em mais de 250 idiomas. O muro inclui estas palavras em todas as línguas principais, mas também em línguas mais raras como Navajo, Inuíte, Bambara e Esperanto.

### AS PRAIAS DE PARIS

Paris não tem mar, mas tem praia: no verão, nas margens do rio Sena, algumas toneladas de areia são despejadas, onde os parisienses vão aproveitar o sol. As praias nas margens do rio Sena comprovam que Paris é uma cidade que realmente tem de tudo.

### A TORRE MONTPARNASSE

A Torre Montparnasse, com 210 metros, é a segunda mais alta de Paris. O seu 56.º andar, a 200 metros do chão, contém um restaurante chamado Le Ciel de Paris, e o terraço no último andar está aberto ao público para ver a cidade, tornando-a um dos melhores lugares para assistir ao pôr do sol.

### CASA DE MUITOS FRANCESES

20% dos franceses vivem em Paris e na sua periferia: a área metropolitana da cidade é enorme.



## A ESTÁTUA DA LIBERDADE DE PARIS

A França ofereceu aos Estados Unidos a famosa Estátua da Liberdade para comemorar os 100 anos de independência. Mas é pouco conhecido que os Estados Unidos deram à França uma cópia, 4 vezes menor, para comemorar os 100 anos da Revolução Francesa! Está localizada na Île aux Cygnes e está posicionada como se estivesse a olhar para Nova Iorque, simbolizando a amizade entre a França e os Estados Unidos.

## A MAIOR E A MENOR RUA DE PARIS

A Avenue des Champs Élysées é a maior de Paris: mede 1.880 metros e vai do Arco do Triunfo à Place de la Concorde. Pelo contrário, a rua mais curta da capital francesa, a Rue des Degrés, tem apenas 5,75 metros de extensão.

## AS GÁRGULAS DE NOTRE DAME

A Catedral de Notre Dame está rodeada de mistérios e muitos deles giram em torno das suas famosas gárgulas, embora, de facto, tenham apenas uma função: evacuar a água do telhado durante as chuvas.

## O FIM DA PONTE DOS CADEADOS

Desde finais de 2008, os turistas começaram a fixar cadeados com os seus primeiros nomes escritos ou gravados no corrimão, ou na grelha na lateral da Pont des Arts, atirando depois a chave para o rio Sena abaixo, como gesto romântico representando o amor dedicado de um casal. Desde 2012, o número de cadeados que cobrem a ponte tornou-se avassalador, com cadeados a serem colocados sobre outros.

Assim, por mais incrível que fosse, a “ponte dos cadeados do amor” deixou de o ser. Os cadeados pesavam mais de 45 toneladas e tiveram de ser removidos para evitar danos estruturais.

## MUITAS BIBLIOTECAS

Existem 830 bibliotecas por toda a cidade. A mais antiga é a Bibliothèqure Mazarine, sendo também a mais antiga biblioteca pública do país, criada originalmente pelo Cardeal Mazarin como a sua biblioteca pessoal no século XVII, dispondo atualmente de uma das mais ricas coleções de livros e manuscritos raros de França.



## NÃO EXISTEM SINAIS DE STOP EM PARIS

Paris não tem um único sinal de STOP. Costumava haver um (sim, apenas um) na cidade, mas em 2014 o sinal desapareceu e ninguém sabe como.

## O OBELISCO DE LUXOR

Na maior praça de Paris, a Praça da Concórdia, repleta de monumentos históricos, entre os quais diversas estátuas, esculturas, colunas e fontes, encontra-se no seu centro um obelisco proveniente do Templo de Karnac, em Luxor, com mais de 3.000 anos de antiguidade. Construído durante o século XIII a.C. no Egito, e decorado com centenas de hieróglifos referentes ao faraó Ramsés II, o Grande, é o monumento mais antigo de Paris.

Dos dois obeliscos de Luxor oferecidos ao povo francês pelo vice-rei do Egito Maomé Ali, em 1829, apenas um obelisco conseguiu chegar a Paris. Devido ao seu peso (227 toneladas), à sua altura (23 metros) e às dificuldades de transporte pelo rio Nilo, mar Mediterrâneo, oceano Atlântico e rio Sena, foram necessários 2 anos de viagem (12.000 km) e 3 anos para desmontagem e montagem na praça.

A base atual de granito rosa ilustra, em duas das suas faces, a história do transporte e montagem do obelisco na Praça da Concórdia, e nas outras duas faces, uma auto-homenagem ao rei Luís Filipe I, que patrocinou a viagem do obelisco do Egito até Paris.

Com o tempo, a França acabou por se recusar a ir buscar o segundo obelisco, até à devolução oficial pelo presidente François Mitterrand em 26 de setembro de 1981.

Em 1998, a pequena pirâmide de pedra que se encontra no topo do obelisco foi recoberta com folhas de ouro, de 23,5 quilates.

Em 21 de junho de 1999, o obelisco foi transformado no "maior relógio solar do mundo", durante o solstício de verão, para marcar a passagem do ano 2000. As linhas de bronze e os algarismos romanos, do número VII ao XVII, marcados no solo da Praça, fazem parte de um gigantesco relógio de sol, cuja sombra do obelisco de Luxor tem a função de ponteiro.





Avenida Marcos Marques Rosa 25,  
9240-210 Sao Vicente  
Madeira - Portugal  
[recepcao@estalagemdomar.com](mailto:recepcao@estalagemdomar.com)  
[www.estalagemdomar.com](http://www.estalagemdomar.com)



# Passageiro frequente

**JOSÉ  
ALBERGARIA**

*“É UMA MISTURA DE SENSACIONES QUE  
TORNA AS ILHAS MEMORÁVEIS”*

JOSÉ ALBERGARIA, NATURAL DA ILHA DE S. MIGUEL, NOS AÇORES É DESIGNER GRÁFICO RADICADO EM PARIS. JÁ ANDOU POR TERRAS DO CANADÁ ATÉ QUE O AMOR DE UMA MULHER, QUE CONHECEU EM LISBOA, O LEVOU A FIXAR-SE DEFINITIVAMENTE NA CAPITAL FRANCESA. É HOJE UM DOS ELEMENTOS DO ESTÚDIO DE DESIGN “CHANGE IS GOOD”. É ELE O NOSSO “PASSAGEIRO FREQUENTE”.



### **Acha que a sua vida teria sido a mesma sem a sua relação com os Açores?**

Acho que o local (com a sua história, património e natureza), as pessoas e a língua, são todos elementos fundamentais para a construção da nossa personalidade. E como nasci nos Açores, sem dúvida que esta “casa de partida” foi marcante para a minha vida. Os Açores e os Açorianos estão sempre dentro de mim.

### **Com que frequência viaja de e para os Açores?**

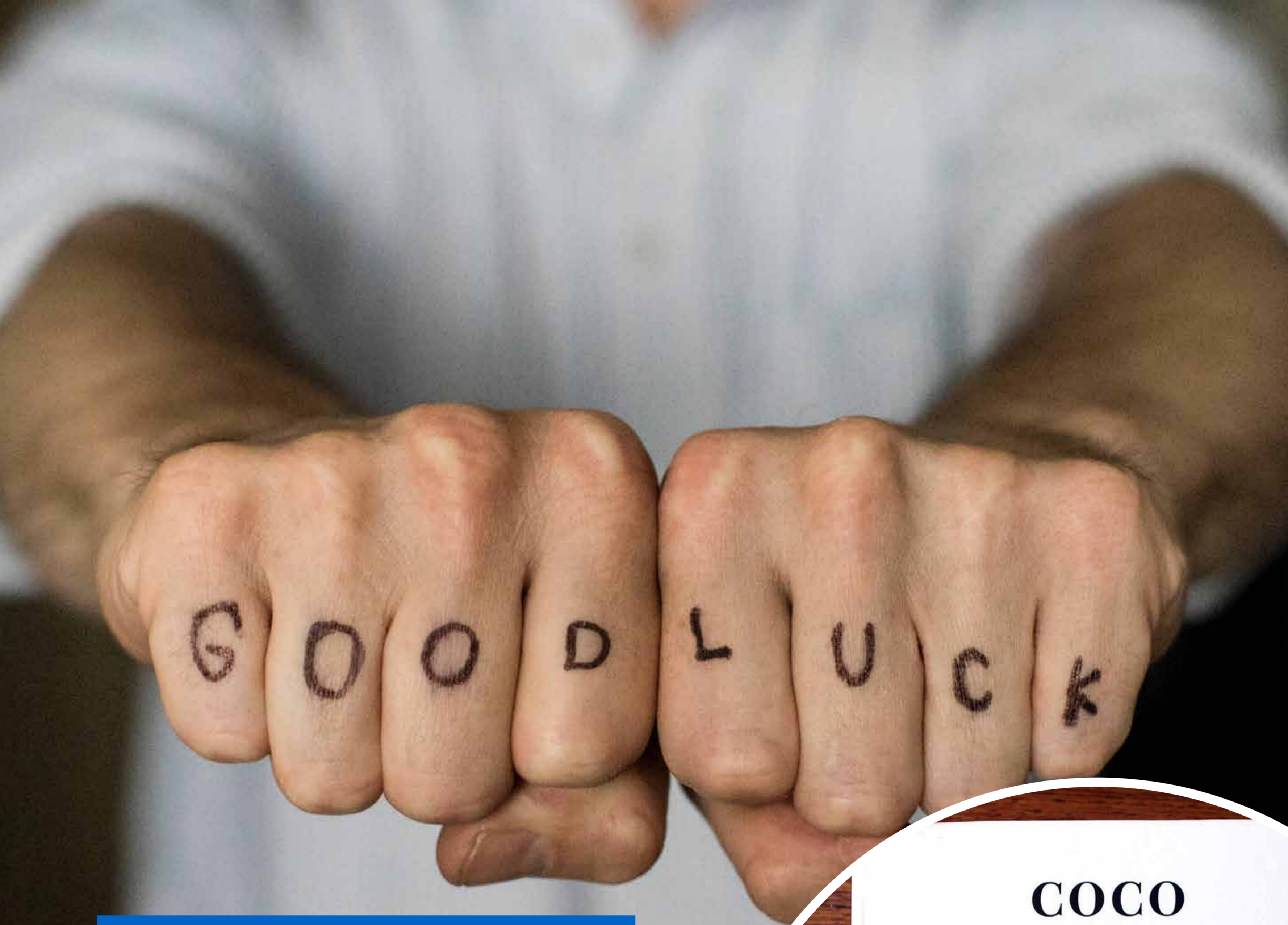
Todos os anos vou no verão e passo, no mínimo, duas semanas. Por vezes, vou também para as festas de Natal. Gostaria de ir mais vezes, mas infelizmente é difícil.

### **Quais são as melhores memórias de uma viagem para ou nos Açores?**

Tenho 50 anos e vivi 16 anos da minha vida nos Açores. Todos os anos passo parte das minhas férias nos Açores, são muitas as memórias e é difícil escolher uma ou outra. Acho que uma das memórias (se é que posso chamar assim) são os momentos que passo com a minha família e amigos. Depois, o contacto com o mar: os banhos, o surf, a sua presença, o horizonte que ele permite. E também o verde forte, o cheiro, ou seja: uma mistura de sensações que torna as ilhas memoráveis.



**“Tenho 50 anos e vivi 16 anos da minha vida nos Açores. Todos os anos passo parte das minhas férias nos Açores, são muitas as memórias e é difícil escolher uma ou outra.”**



### **Uma altura em que é mesmo importante ou desejaria muito estar nos Açores?**

Passo a maior parte do ano em Paris, uma cidade do interior, o mar faz-me falta. Quando chega a Primavera e os dias são mais quentes e longos, dá-me logo vontade de lá estar, de dar um mergulho no mar e a deliciosa ideia de ir para os Açores no verão começa a crescer dentro de mim. Ou seja, adoro o verão açoriano.

### **O que leva na mala quando viaja para os Açores? E o que leva quando viaja a partir do arquipélago?**

Levo uma escova de dentes, e muitos petiscos de França para partilhar com a família e amigos. E o fato de banho.







# Geoparque Açores

A origem vulcânica do arquipélago dos Açores e a geodinâmica desta região do globo refletem-se na significativa geodiversidade e importante património geológico, sendo os Açores considerados um autêntico laboratório natural de geodiversidade vulcânica.

O Geoparque Açores, o primeiro geoparque arquipelágico do mundo, assenta numa rede de 121 geossítios dispersos pelas 9 ilhas e zona marinha envolvente, que garantem a representatividade da geodiversidade açoriana e traduzem a sua história geológica e eruptiva.



Em 2013 o Geoparque Açores foi integrado na Rede Europeia e na Rede Global de Geoparques e em 2015 com a criação do Programa Internacional de Geociência e Geoparques da UNESCO, recebe a designação de Geoparque Mundial da UNESCO.

**Geoparque Açores – 9 Ilhas,  
1 Geoparque – EXPLORE**

# Azores Geopark

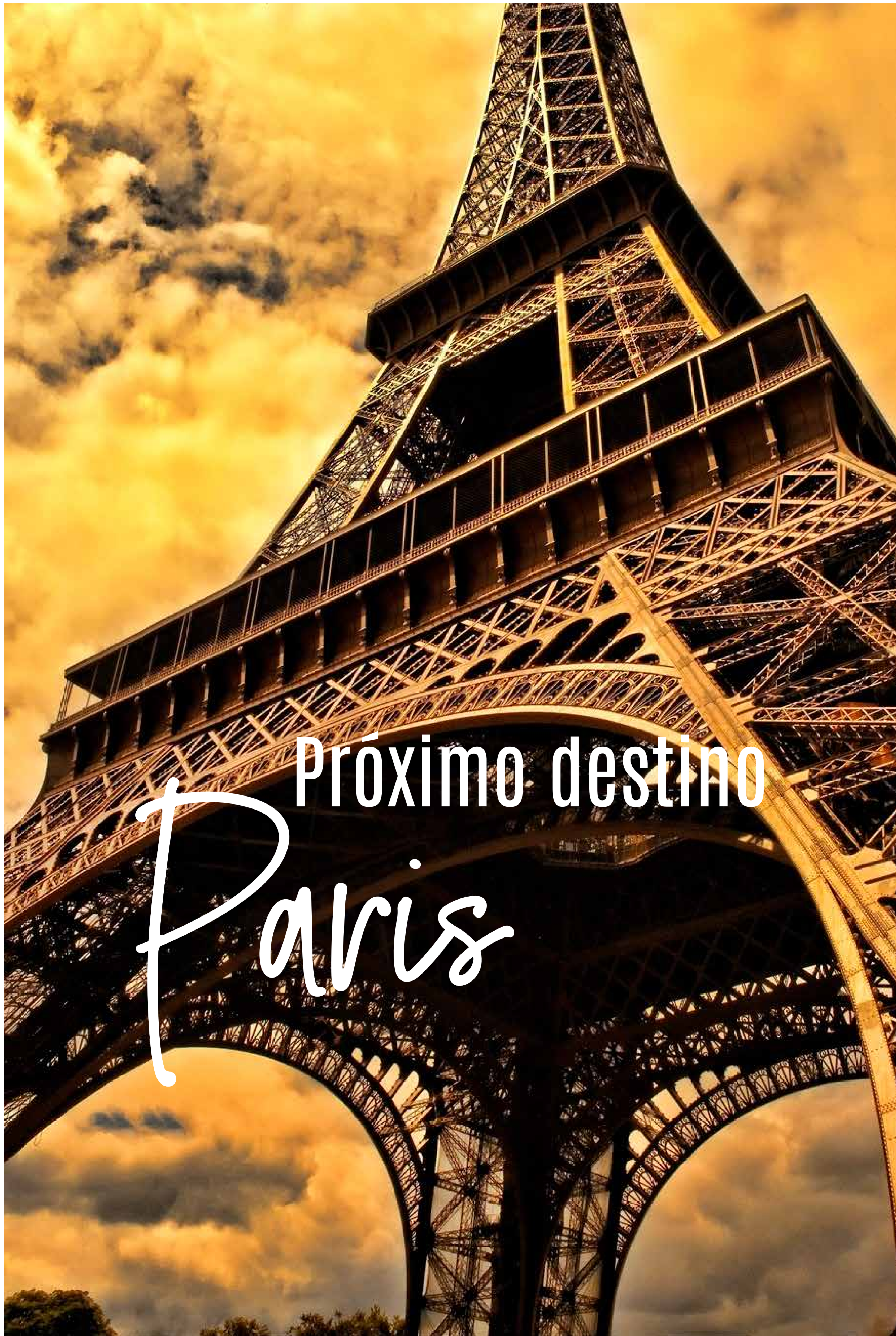
The volcanic origin of the Azores archipelago, together with its peculiar geodynamic setting are imprinted in the significant Azorean geodiversity and important geological heritage, considered a natural laboratory of volcanic geodiversity.

The Azores Geopark, the first archipelagic Geopark in the World, is supported on a network of 121 geosites spread across the 9 islands and surrounding sea floor,

that depicts the Azorean geological history and ensures the representativeness of its geodiversity.

In 2013 the Azores Geopark joined the European and the Global Geopark Networks, and in 2015 with the creation of the UNESCO International Geoscience and Geoparks Programme, became a UNESCO Global Geopark.  
**Azores Geopark – 9 Islands, 1 Geopark – EXPLORE**





Próximo destino  
*Paris*



# A cidade que a todos inspira

**PARIS. SÓ A PRONÚNCIA DO NOME LEVA-NOS PARA MUNDOS IMAGINÁRIOS E AVENTURAS ONDE TUDO PODE SER POSSÍVEL. ESTA É UMA CIDADE REAL, PUJANTE, VIBRANTE, IDEAL PARA FAMÍLIAS E AMANTES. É DAQUELAS VIAGENS QUE TEMOS DE FAZER, PELO MENOS, UMA VEZ NA VIDA, PARA SE PODER DIZER QUE SE VIVEU.**

Mesmo que o leitor não esteja familiarizado com o mundo da Banda Desenhada, muito provavelmente já terá ouvido falar de Astérix, o pequeno gaulês criado pela dupla Uderzo e Goscinny, que resistia contra os invasores romanos graças a uma poção mágica. Também, mesmo sem conhecer a fundo as histórias deste herói de papel – repartidas com o companheiro Obélix e o cão Ideiafix –, certamente terá ouvido falar da cidade de Lutécia. A Lutécia do tempo dos romanos e que, hoje, se chama Paris. O nosso destino nesta edição.

A origem do nome Paris vem precisamente da época em que se passavam as aventuras de Astérix. O povo gaulês que habitava aquela região da atual França era conhecido como os Parísios. Os invasores romanos chamaram à cidade “Lutécia dos Parísios” (Lutetia Parisiorum) e, com o passar do tempo, o primeiro nome foi-se perdendo até que, pouco a pouco, acabou por ficar a atual designação. Mais curta, direta e, com o simples pronunciar do seu som, transporta-nos para todo um campo onde reina o imaginário. Se há cidade que devemos visitar, pelo menos, uma vez na vida, Paris é certamente uma daquelas opções que facilmente ocupa uma posição cimeira.



Palco de cultura e arquitetura, campo de ideias, roteiro de gastronomia, pulsar de imaginação e inovação aliada à tradição. Não é Paris que se encontra no mundo, são todos os mundos que habitam em Paris. Aliás, não é por acaso que lhe chamam também de “Cidade das Luzes”. Sejam estas as luzes do pensamento, do tempo do Iluminismo - o movimento filosófico e intelectual do século XVIII - como ainda da inovação tecnológica ao ter sido uma das primeiras cidades da Europa a usar a iluminação pública a gás em grande escala. Foi, por exemplo, em 1829, que as luzes de gás foram instaladas na Place du Carrousel, Rue de Rivoli e Place Vendôme. Os registos garantem que, na década de 1860, as avenidas e ruas de Paris eram iluminadas por 56 mil lâmpadas de gás. Hoje, Paris, a moderna, renova-se e pretende voltar a ser uma referência para o resto do mundo. As suas ruas ficam mais “verdes”, com menos carros e mais espaço para lazer e transportes ecológicos. A sustentabilidade da vida diária na cidade é a nova “revolução” daquela que é uma cidade que não gosta de se acomodar. O parisiense é uma pessoa interventiva, que não se resigna e gosta de participar na construção da melhoria da qualidade de vida. E Paris é o retrato de sucessos políticos, bastando lembrar, por exemplo, o percurso de vida de um nome como o de Jacques Chirac que, antes de ser primeiro-ministro ou Presidente da República de França, teve como primeira plataforma política de grande visibilidade a gestão da então recém-criada Câmara Municipal de Paris, entre os anos de 1977 a 1995. Sim, Paris só tem uma autarquia desde o fim dos anos 70 do século XX, ainda como fruto dos efeitos da Comuna de 1871. Nada disto, porém, tira o charme e o “glamour” de uma das cidades que sabe, melhor do que ninguém, acolher os visitantes. Tem museus, cafés, restaurantes, parques e palácios para visitar. Tudo a céu aberto.





Monte Mar Palace Hotel  
★★★★



HOTEL MONTE MAR PALACE  
Rua Padre Casimiro de Freitas e Abreu 64,  
9240-104 Ponta Delgada-São Vicente  
Madeira – Portugal  
[recepcao@montemarpalace.com](mailto:recepcao@montemarpalace.com)  
[www.montemarpalace.com](http://www.montemarpalace.com)





# O que fazer em Paris

**DIZER QUE A CIDADE É UM MUSEU A CÉU ABERTO NÃO É UM "CLICHÉ", MESMO EM FRANCÊS. O SIMPLES ATO DE PASSEAR PELAS SUAS RUAS É UM MOMENTO DE LAZER E CULTURA. PODEMOS ESTAR A FAZER COMPRAS COM TESTEMUNHOS DE HISTÓRIA. E VISITAR UMA EXPOSIÇÃO É TÃO BANAL COMO SERMOS NÓS PRÓPRIOS OS ARTISTAS AO FOTOGRAFAR AS SUAS RUAS. BASTA APONTAR A CÂMARA QUE A CIDADE FAZ O RESTO. EIS ALGUMAS SUGESTÕES PARA APROVEITAR AO MÁXIMO A SUA VISITA A PARIS**



## **PASSEIO NOS CAMPOS ELÍSIOS**

Há muitas cenas de filmes em Paris, mas a mais emblemática, se quisermos correr o risco de escolher uma, será certamente aquela onde Jean Seberg está a vender a versão internacional do "New York Herald Tribune" a caminhar ao lado de Jean Paul-Belmondo no filme "A Bout de Souffle", de Jean-Luc Godard. Passear pelos Campos Elísios, com o Arco do Triunfo como pano de fundo, é um daqueles momentos que fica na memória. Depois, há ali lojas para todos os preços e restaurantes para todos os gostos. E carteiras.



## EXPLORAR MONTMARTRE



Paris é uma cidade assaz plana, mas é na colina de Montmartre, onde se situa a Basílica do Sagrado Coração – “Sacré-Coeur”, que podemos - e devemos! - contemplar o perfil desenhado pelos edifícios e monumentos da capital de França. Local de “peregrinação” dos católicos desde a Idade Média, é hoje o ponto de encontro dos turistas que sobem e descem as escadas do jardim. À volta, o bairro da boémia não é tão pujante quanto outro local de artistas como o de Montparnasse, mas é ainda aqui que podemos, por exemplo, passar à porta do primeiro estúdio de Pablo Picasso, no número 49 da Rue Gabrielle.



## VISITAR PIGALLE

É o local onde podemos encontrar o mais famoso cabaret do mundo: “Moulin Rouge”. A zona da Pigalle é ainda conhecida pelas casas de venda de produtos musicais e artigos relacionados com o sexo - algo que os franceses sempre encararam com uma certa visão liberal. Aliás, durante a libertação de Paris, no fim da Segunda Guerra Mundial, a Pigalle ficou conhecida pelos soldados aliados, ingleses e norte-americanos, pela designação de “Pig Alley” – Beco dos Porcos. Isso não seria certamente algo que o escultor Jean-Baptiste Pigalle (1714-1785), o homem que deu o nome ao local, esperaria ver associado à sua figura. Mas, sem dúvida, este é um dos locais de Paris onde a visita é também obrigatória!



## LEMBRAR A COMUNA

Este é o ano em que Paris evoca os 150 anos da Comuna. A revolta popular de 1871 é objeto de várias iniciativas que animam colóquios, mas também exposições um pouco por toda a cidade. Um dos nomes escolhidos para expor por Paris é o artista Raphaël-Meyssan, autor do filme documentário em animação "Les Damnés de la Commune".

[www.meyssan.com/Les-Damnes-de-la-Commune-Raphael-Meyssan](http://www.meyssan.com/Les-Damnes-de-la-Commune-Raphael-Meyssan)



## PASSEIO PELAS MARGENS DO SENA

Qualquer caminhada por Paris, do nascer ao pôr-do-sol é, por si só, um evento. Desde o Quartier Latin, ao lado da Catedral de Notre-Dame, passando pelas diversas pontes de Paris, sempre com a Torre Eiffel ao fundo, a fazer-nos lembrar constantemente que não estamos num sonho, mas sim na verdadeira Paris de França. O próximo livro, obra de arte ou simples fotografia para emoldurar está aqui ao alcance da nossa própria imaginação e arte. Pelas margens do Sena, para sempre.



# HOLMES PLACE

PREMIUM FITNESS CLUBS



*Consigo em todos os momentos*

ONE LIFE. LIVE IT WELL.

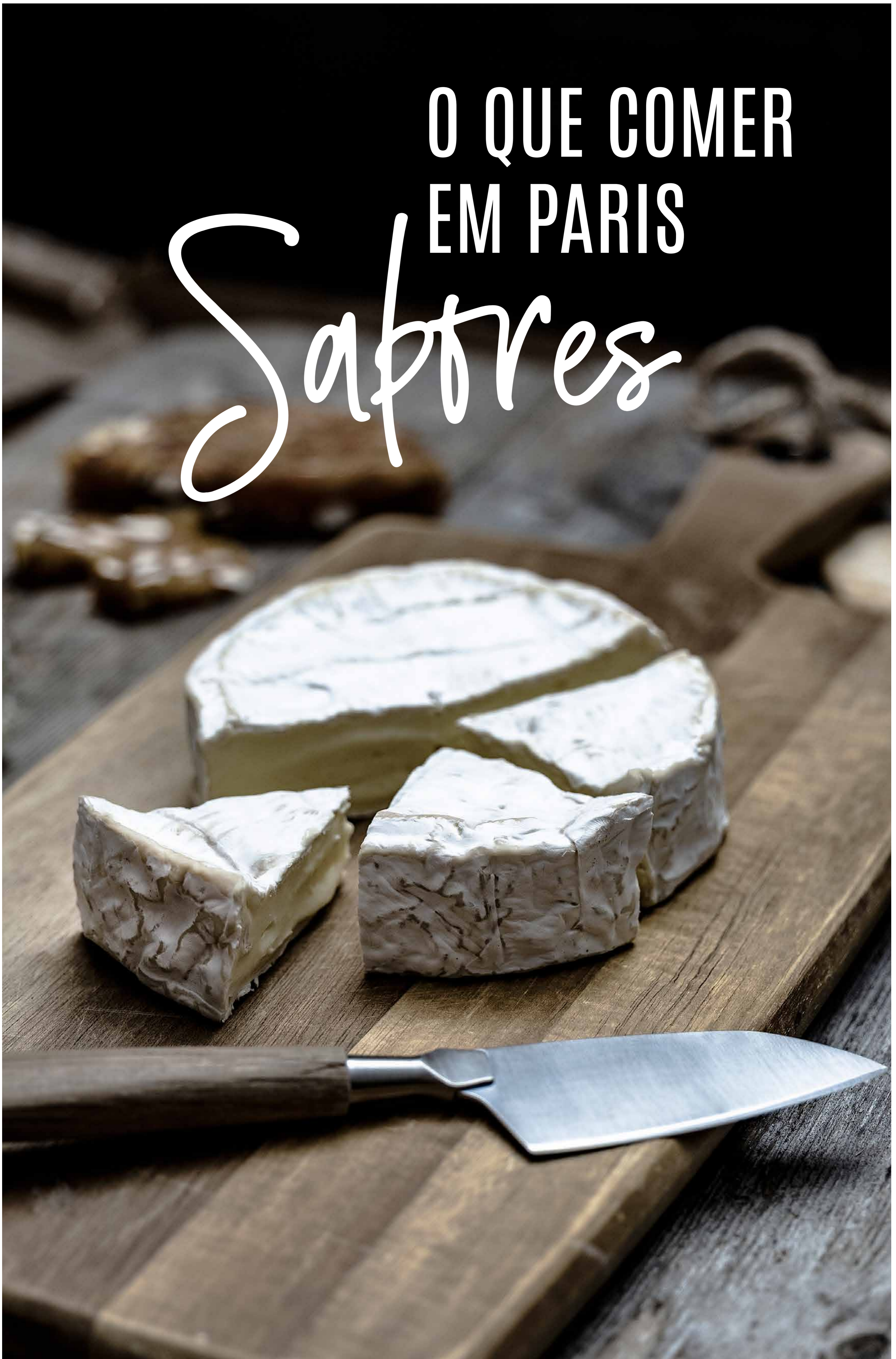
*Oferta Especial*



SAIBA MAIS

O QUE COMER  
EM PARIS

Sapores



É algo que este destino tem de especial: em Paris, desde os restaurantes mais sofisticados, passando pelos de gama média e a mais banal comida de rua - ou até mesmo as cadeias multinacionais de comida rápida - tudo adquire um gosto "gourmand". Há ofertas para os mais variados gostos e, no momento de escolher, nem a carteira importa, pois esta é a cidade ideal para uma experiência gastronómica sem preço.

**Nota:** Estas sugestões estão condicionadas às regras sanitárias de prevenção da Covid-19. Para reservas e horários, devem ser contactados previamente através dos endereços eletrónicos indicados.



## L'AMBROISIE

Para gostos sofisticados – afinal é de Paris que se fala – uma sugestão segura é o L'Ambroisie, na histórica Place des Vosges, aquela que é considerada como sendo a mais antiga praça parisiense e onde podemos encontrar, por exemplo, a casa onde viveu o escritor Victor Hugo. A confeção cuidada desta casa começou em 1986 com o "chef" Bernard Pacaud e é mantida agora pelo filho, Mathieu. Tem três estrelas Michelin, o que justifica bem a experiência única de uma refeição sem olhar a despesas. Sobretudo em boa companhia, pois só assim é possível celebrar as ofertas desta casa, cujo nome se inspira na mitologia grega. A palavra "ambrósia" significa "comida para deuses", o manjar que mantinha a imortalidade dos deuses. É de confirmar.

Place des Vosges, nº9  
[www.ambroisie-paris.com](http://www.ambroisie-paris.com)





## GEORGES

Em pleno centro de Paris, no terraço do Centre Georges Pompidou, o edifício moderno projetado por Renzo Piano e Richard Rogers, onde funciona o Museu Nacional de Arte Moderna, temos o restaurante Georges. Este é o lugar perfeito para disfrutar do céu parisiense e da vista panorâmica. O programa cultural para um dia de visita a este local emblemático fica assaz completo com uma refeição em família ou um jantar romântico. Ou apenas uma bebida entre amigos. Comida seleta. Quem sabe, um bife tártaro?

---

Centre George Pompidou -  
Place Georges Pompidou  
[www.restaurantgeorgesparis.com](http://www.restaurantgeorgesparis.com)



## LE GRAND VEFOUR

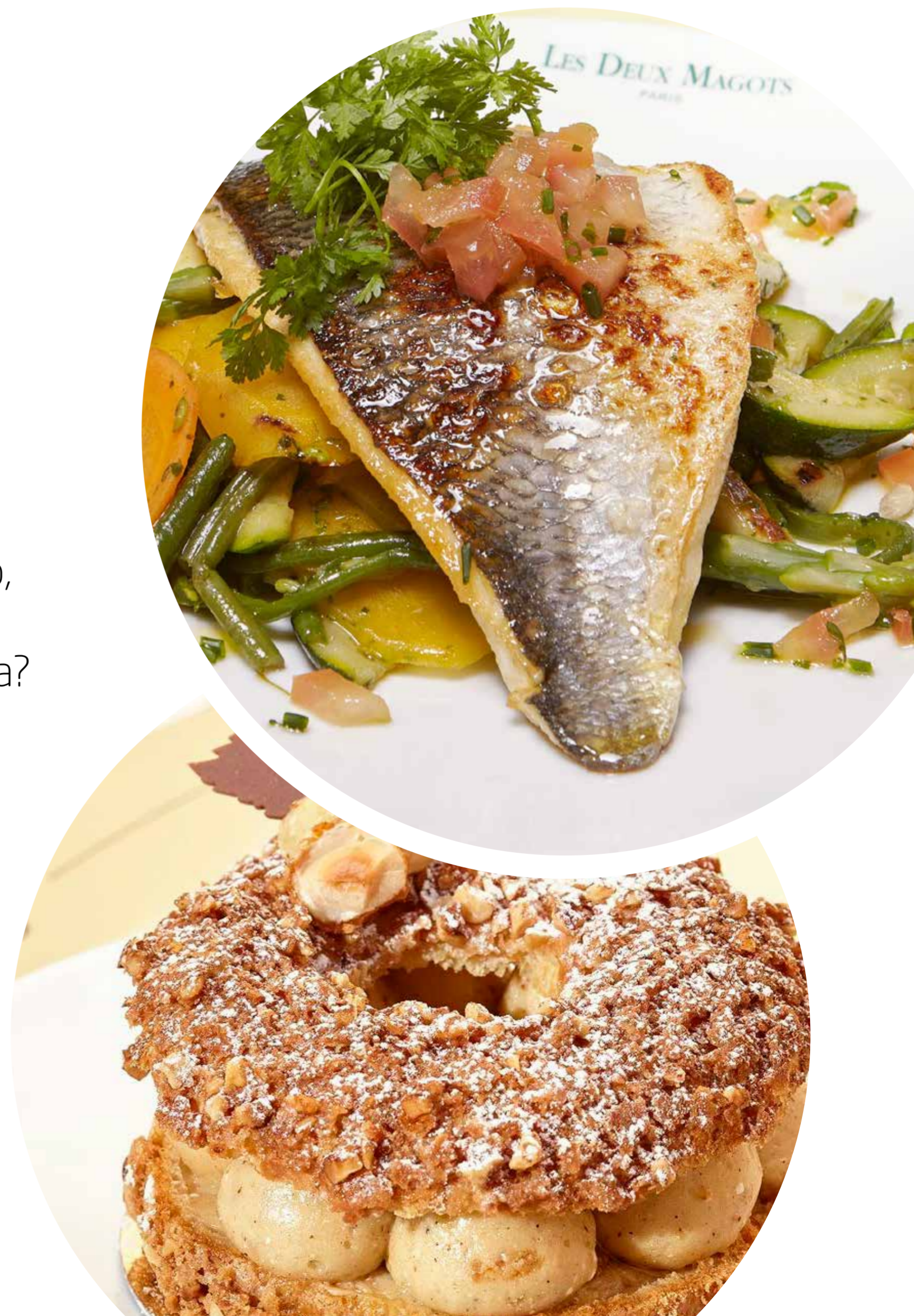
É uma casa histórica, com origens no século XVIII e que, desde 2011, tem a mão do “chef” Guy Martin. Num ambiente a lembrar faustos palácios, este é um local que mistura história e gastronomia. Em 1784 era o Café de Chartres e desde 1820 que tem o nome atual, quando Jean Véfou recebia aqui a elite parisiense. E, tal como no passado, ainda hoje se recomenda a frequência por estas salas, onde a cozinha tem “poesia”. Não há melhor ementa.

Rue de Beaujolais, nº17  
[www.grand-vefour.com](http://www.grand-vefour.com)

## LES DEUX MAGOTS

Um café histórico em St. Germain-des-Prés, com raízes no fim do século XIX. Frequentado por nomes da cena literária e artística de Paris, com especial destaque para Verlaine, Rimbaud e Mallarmé. Deu ainda origem ao prémio “Prix des Deux Magots”. Outros nomes, como Picasso, Hemingway, André Breton, Sartre e Beauvoir também por ali passaram. Então, mas e a comida? Tem menus de Brunch, por exemplo, com vários tipos de ovos e sanduíches. Saladas e ainda pratos principais com carne charolesa. Bons vinhos. Preços médios.

Place Saint-Germain-Des-Prés, nº6  
[www.lesdeuxmagots.fr](http://www.lesdeuxmagots.fr)





## LE CAMION QUI FUME

Se quer o melhor hambúrguer do mundo – estamos em Paris e eles aqui não fazem a coisa por menos – tem aqui uma sugestão que pode ser encontrada em vários locais da capital francesa. Batatas cuidadosamente cortadas e confeccionadas, carne da Normandia e queijo criteriosamente escolhido. É esta a promessa de receita dos responsáveis da cadeia “Le Camion Qui Fume”, um serviço de “street food”, com gosto americano, mas que em França - onde toda a comida sabe sempre bem - até mesmo esta é de fazer crescer água nas bocas mais exigentes.

[www.lecamionquifume.com](http://www.lecamionquifume.com)

## STREET BANGKOK

Para ser degustado dentro de portas ou, como o nome indica, na rua, existe a opção do “Street Bangkok”. Uma rede com vários restaurantes em Paris, subdividida em três variações à escolha do gosto do cliente. Pode optar pelos grelhados, que encontra nos restaurantes com a designação “Grill&Beer”. Tem depois a opção dos fritos de baixo da indicação “Fry&Beer” e, finalmente, a opção de comida em cozedura com o espaço “Rice&Noodle”. Mais do que uma comida de rua, trata-se de uma filosofia. Um encontro nas ruas de Paris com os sabores e cores do Sul da Ásia.

[www.streetbangkok.fr](http://www.streetbangkok.fr)





## LA MAISON DE LA POUTINE

Outra opção internacional que poderá encontrar em Paris chega-nos do Canadá. Da parte francesa da antiga colônia na América do Norte. Mais concretamente da região do Québec, onde temos, por exemplo, a cosmopolita cidade de Montreal – também um dos nossos destinos. Estamos a falar de uma especialidade muito particular e que, certamente, não será destinada a todos os estômagos. Mas os mais conhecedores ou simples curiosos podem aproveitar a visita a Paris para conhecer um dos restaurantes de “La Maison de la Poutine”. Poderíamos resumir isso a um prato de batatas fritas mergulhado em queijo e ainda com um molho especial e especiarias. Mas há mais do que isso. Deve ser o sabor local. Seja ele em Montreal ou seja em Paris. Inesquecível!

[www.poutine.fr](http://www.poutine.fr)





**Senhoras e Senhores,  
bem-vindos ao SolMar,  
o hipermercado onde vai  
quem quer poupar.**

*Frescura, qualidade e variedade  
todos os dias.*

***Ladies and gentlemen,  
welcome to SolMar,  
the grocery store  
where goes who wants  
to save money.***

*Freshness, quality  
and variety everyday.*

[solmar.pt](http://solmar.pt)



**Lojas em: | Stores in:**  
São Miguel · Pico · Santa Maria

  @solmaracores

**SOLMAR**  
genuinamente açoriano



**Dica extra**

# Ilha de Martinica

**ENTRE MERGULHOS  
E RECORDAÇÕES DE PIRATAS**

EM PARCERIA COM A AIR FRANCE, A AZORES AIRLINES PERMITE LIGAÇÕES AÉREAS PARA A PARADISIÁCA ILHA DE MARTINICA, NAS CARAÍBAS. ESTA É UMA EXCELENTE OPORTUNIDADE PARA PASSAR UNS DIAS NUM DESTINO MUITO ESPECIAL E QUE EVOCA HISTÓRIAS DE AVENTURAS MARÍTIMAS REPLETAS DE MISTÉRIO



Há tesouros escondidos, há gente bonita para descobrir. E não é preciso ser-se hoje um pirata romântico para navegar até uma ilha daquelas paragens. De avião podemos chegar facilmente à Ilha de Martinica, uma das joias do Mar das Caraíbas. Aqui, poderá percorrer tanto as praias de areia negra no Norte como ainda calcar a areia dourada do Sul. Tudo isto debaixo do olhar vigilante da montanha Pelée, ornamentada na base pelas águas convidativas a mergulhos regeneradores. Depois, há as paisagens urbanas multicolores, bancas de mercados que cativam os visitantes com os apelos dos seus perfumes raros e, finalmente, a banda sonora desta viagem, pautada pelos sons da música das Antilhas, onde impera a magia crioula.

Longe vai o tempo em que, em 1635, o flibusteiro francês Pierre Belain d'Esnameuc tomou posse destas paragens a mando do cardeal Richelieu, mas a língua francesa mantém-se. Martinica é um departamento ultramarino insular francês desde 1946, tendo como principal população os descendentes dos escravos africanos, ali levados para trabalharem nas produções agrícolas locais de cana-de-açúcar, café, cacau e, claro, rum.

Para quem não quiser ficar apenas por uma visita de férias de praia e mergulhos, há ainda a possibilidade de conhecer o Parque Natural Regional da Martinica, uma área protegida de cerca de 388 hectares, caracterizada pela savana herbácea, costa rochosa, penhascos íngremes e floresta seca. A fauna é composta por várias espécies locais como os beija-flores com crista, melros e os "temíveis"



caranguejos. Sugere-se que os visitantes aproveitem para conhecer a reserva através de caminhadas, que tanto podem ir de uma duração de 1h30 como a 3h30. Para evocar a História, há umas pequenas ruínas do antigo castelo de Dubuc, do século XVIII, hoje classificado como monumento histórico e que surge enquadrado com a vista da Baía do Tesouro.

Recomendável é ainda a praia Les Salines, uma extensão de areal com mais de um quilómetro de areia dourada que funciona como cenário de cinema. Um dos locais mais famosos da Martinica, onde a palavra “mágico” é redutor àquilo que os sonhos nos permitem em locais como este, embelezados por coqueiros, areia fina e águas azul-turquesa.

Não deixe ainda de conhecer a gastronomia local, como o “boudin” – com morcela apimentada, sangue e gordura de porco -, e ainda a famosa concha branca, bacalhau ou camarão. Tudo com um gosto bem caribenho.

**Recomendável é ainda a praia Les Salines, uma extensão de areal com mais de um quilómetro de areia dourada que funciona como cenário de cinema**



HS



# HOTEL PORTA DO SOL

Conference Center & Spa



Av. Dr. Dantas Carneiro, Lote 1  
4910-104 Caminha  
[www.hotelportadosol.com](http://www.hotelportadosol.com)  
reservas: [reservas@hotelportadosol.com](mailto:reservas@hotelportadosol.com)  
f /Hotelportadosol/



# OPORTO

airport & business hotel



Rua Casimiro Albano Monteiro, nº 35  
4470-428 Moreira da Maia  
[www.oportoairportbusinesshotel.com](http://www.oportoairportbusinesshotel.com)  
reservas: [info@oportoairporthotel.com](mailto:info@oportoairporthotel.com)  
f /OportoAirportBusinessHotel/

A não perder

# Queijadas da Graciosa

UM DOCE LOCAL QUE É UMA MARCA GASTRONÓMICA E CONSIDERADO COMO UM DOS MAIS FAMOSOS DOS AÇORES. AS QUEIJADAS DA GRACIOSA MERECEM BEM A NOSSA RECOMENDAÇÃO DENTRO DA CAMPANHA DA SATA "VIVA MAIS OS AÇORES".



Este é um daqueles doces que se identificam com o local de onde é oriundo e, neste caso, temos a Ilha Graciosa, uma pequena extensão de terra, no meio do Oceano Atlântico, com apenas 13 quilómetros de comprimento, onde o ponto mais alto, Pico Timão, tem apenas 398 metros. Mas é aqui, num local onde a vida corre de forma lenta, em cenários de pastagens e casas caiadas de branco, que vamos encontrar um dos mais famosos doces dos Açores. A qualidade das Queijadas da Graciosa é elogiada por todos e beneficia do facto do seu fabrico contar com produtos naturais, sempre respeitando as normas da doçaria da região.



São caracterizadas pela sua forma em estrela, massa exterior fina e estaladiça, recheadas com o resultado de uma preparação com ovos e leite. Este produto acaba depois por adquirir um sabor delicado com a canela. Este era um doce que estava apenas à disposição dos locais, mas hoje são produzidas de uma forma mais massiva, com certificado de qualidade, podendo o número chegar a cerca de 3 mil queijadas diárias. O nome nem sempre foi este. Até há cerca de 25 anos, as Queijadas da Graciosa eram conhecidas como “covilhete de leite” ou “queijada da praia”. A receita era conhecida de umas quantas donas de casa e era presença habitual nas mesas da Graciosa em dias de festa.

Dizem ainda que há um “segredo” na receita e que nunca foi verdadeiramente revelado, procurando garantir a identidade única desta pequena iguaria local. Hoje, o produto é exportado para o mercado do arquipélago e de Portugal continental e ainda para os Estados Unidos da América. O fabrico tem lugar dentro da zona da Reserva da Biosfera da Graciosa, pertencente à Rede Mundial de Reservas de Biosfera da UNESCO, na fábrica na zona de Vila da Praia. Diga-se ainda que o recheio deve ser confeccionado na véspera e leva cerca de 20 gemas de ovo.



**A qualidade das Queijadas da Graciosa é elogiada por todos e beneficia do facto do seu fabrico contar com produtos naturais, sempre respeitando as normas da doçaria da região.**





# Tea Pairing





# MAPA DE ROTAS ROUTE MAP

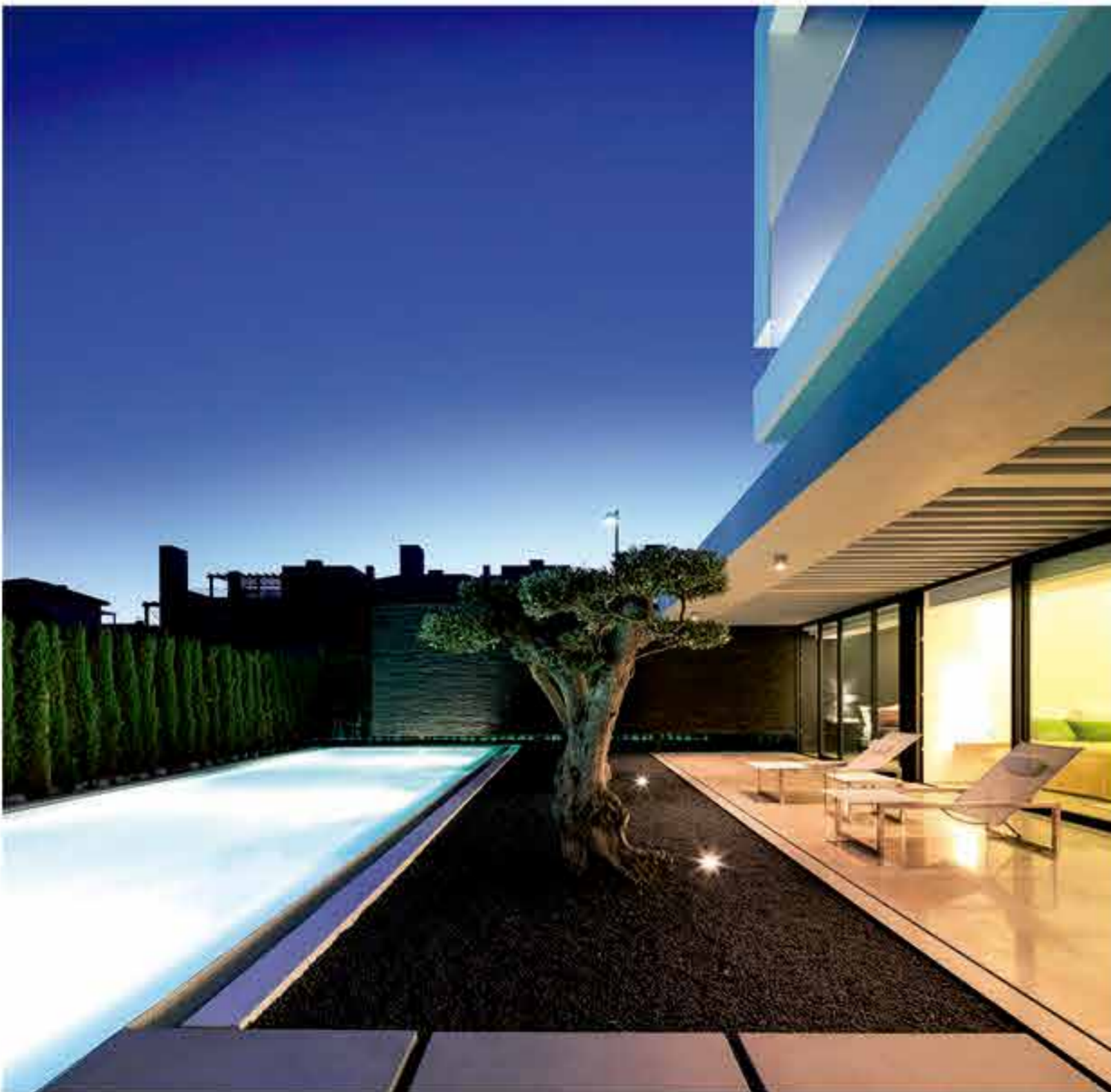


- Voos operados pela SATA AZORES AIRLINES  
Flights operated by SATA AZORES AIRLINES
- Destinos operados por parceiros SATA AZORES AIRLINES  
Destinations operated by SATA AZORES AIRLINES airline partners

# GREENFLUX

LANDSCAPE ARCHITECTURE - BIOENGINEERING

**GARDENS DESIGN | BUILD | MAINTENANCE**  
**LOW MAINTENANCE | LOW WATER CONSUMPTION | ART**



# O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso

**A321-253NX**



**Reatores CFM Leap-1A33**

Impulso: 33.000 Lb

Comprimento: 44.51 m

Envergadura: 35.80 m

Altura: 11.70 m

Veloc. Cruzeiro: 900 Km/h

Altitude máxima: 11.900 m

Alcance: 8.200 Km

Capacidade Combustível: 30.292 Lt

N.º passageiros: 190

**A321-253N**



**Reatores CFM Leap-1A33**

Impulso: 33.000 Lb

Comprimento: 44.51 m

Envergadura: 35.80 m

Altura: 11.70 m

Veloc. Cruzeiro: 900 Km/h

Altitude máxima: 11.900 m

Alcance: 7.400 Km

Capacidade Combustível: 26.700 Lt

N.º passageiros: 186

## A320-214



**Reatores CFM  
(G.E/SNECMA), CFM56-5B**

Impulso: 27.000 Lb  
Comprimento: 37.57 m  
Envergadura: 34.10 m  
Altura: 11.76 m  
Veloc. Cruzeiro: 900 Km/h  
Altitude máxima: 10.600 m  
Alcance: 4.400 Km  
Capacidade Combustível: 23.859 Lt  
N.º passageiros: 165

## Q200



**Motores Pratts & Whitney  
Canada PW123C/D**

Potência: 2,150 SHP  
Comprimento: 22.25 m  
Envergadura: 25.91 m  
Altura: 7.49 m  
Veloc. Cruzeiro: 535 Km/h  
Altitude máxima: 7.620 m  
Alcance: 1.839 Km  
Capacidade Combustível: 3.160 Lt  
N.º passageiros: 37

## Q400



**Motores Pratts & Whitney Canada  
PW150A**

Potência: 5,071 SHP  
Comprimento: 32.83 m  
Envergadura: 28.42 m  
Altura: 8.34 m  
Veloc. Cruzeiro: 667 Km/h  
Altitude máxima: 7.620 m  
Alcance: 2.656 Km  
Capacidade Combustível: 6.526 Lt  
N.º passageiros: 80



# **IGO**AZORES

SHARING & INSPIRING TRAVELERS

**Excursões & Atividades**

**[www.igoazores.com](http://www.igoazores.com)**

**(+351) 917 189 250**

**DRT-RAA 26/2019**

# SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade. Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens. Conheça-as em

**[www.azoresairlines.pt/pt-pt/Imagine/beneficios](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/Imagine/beneficios)**

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

Faça a sua inscrição em [azoresairlines.pt](http://azoresairlines.pt) e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;
- Utilize o seu cartão para obter descontos.

## PARCEIROS HOTÉIS

### AÇORES - ILHA DO FAIAL

- Bensaude Hotels Collection:
  - Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris
- PÁTIO Turismo

### AÇORES - ILHA DA GRACIOSA

- Graciosa Resort

### AÇORES - ILHA DO PICO

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

### AÇORES - ILHA DE S. JORGE

- Hotel S. Jorge Garden
- Abrigo da Cascata

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- Bensaude Hotels Collection:
  - Terra Nostra Garden Hotel
  - Hotel Marina Atlântico
  - Grand Hotel Açores Atlântico
  - S. Miguel Park Hotel
  - Neat Hotel Avenida
  - Furnas Boutique Hotel
  - Furnas Lake Villas
  - Hotel Canadiano
  - The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Aqua Pópulo Eco Village

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

- Bensaude Hotels Collection:
  - Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

### ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB Clube Humbria
- 3HB Golden Beach
- 3HB Falésia Garden
- 3HB Falésia Mar

### CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

### COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

### MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Hotel Calheta Beach - Savoy Signature
- Hotel Savoy Palace - Savoy Signature
- Hotel Royal Savoy - Savoy Signature
- Hotel Gardens - Savoy Signature
- Hotel Saccharum - Savoy Signature
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay





## MONCARAPACHO

- Vila Monte

## LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

## LISBOA

- Altis Avenida Hotel  
- Altis Prime  
- Altis Suites  
- Altis Grand Hotel  
- Altis Belém Hotel & Spa  
- Bensaude Hotels Collection:  
- Hotel Açores Lisboa  
- Turim Iberia Hotel  
- Turim Europa Hotel  
- Turim Restauradores Hotel  
- Turim Av. da Liberdade Hotel  
- Turim Saldanha Hotel  
- Turim Luxe Hotel  
- Turim Lisboa Hotel  
- Turim Alameda Hotel  
- Turim Terreiro do Paço Hotel  
- Turim Marquês Hotel  
- Turim Boulevard Hotel  
- Turim Sintra Palace Hotel  
- Hotel Club D'Azeitão  
- Portobay Liberdade  
- Portobay Marquês  
- Dom Pedro Lisboa

## LOUSÃ

- Palácio da Lousã

## PORTO

- Turim Oporto Hotel

## RESTAURANTES

### AÇORES - ILHA DO PICO

- Fonte Cuisine

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- Anfiteatro Restaurante  
- Casa de Pasto O Cardoso  
- Alabote

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

- O Pescador

### LISBOA

- Restaurante Eleven

### COIMBRA

- Arcadas

### MADEIRA - FUNCHAL

- il Basilico

## COMPRAS & SERVIÇOS

### AÇORES - ILHA DO FAIAL

- Peter Café Sport

### AÇORES - ILHA DE S.JORGE

- A Minha Ourivesaria

### AÇORES - ILHA DE STA. MARIA

- Mascote Wine  
- Armazéns Reis

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- A Vinha - Garrafeira - Bensaúde  
- Colmo Real Estate  
- Escola Condução Ilha Verde  
- Fácil, Lda.  
- Maviripa  
- SGS Academy  
- Securitas Direct

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

- Sodigás Açores  
- Securitas Direct

### PORTUGAL CONTINENTAL

- Securitas Direct

### MADEIRA - FUNCHAL

- Securitas Direct

## RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL

### AÇORES

- Viveiros & Rego Automóveis  
- Grupo Ilha Verde  
- Escola de Condução Ilha Verde

### AÇORES - ILHA TERCEIRA-

Sotermáquinas

### NACIONAL / PORTUGAL

- Repsol

## BANCA & SEGUROS

- Açoreana de Seguros  
- Santander Totta

## COMUNICAÇÃO & CULTURA

### AÇORES & MADEIRA

- MEO

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- Teatro Micaelense



## VIAGENS & LAZER

### AÇORES - ILHA DO PICO

- Agência de Viagens Oceano

### AÇORES - ILHA DE S. JORGE

- Agência de Viagens Oceano

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- Best Travel
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

- Turangra
- Best Travel

### LISBOA

- Turangra

### NACIONAL / PORTUGAL

- TAP

## RENT-A-CAR

### AÇORES

- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car

### INTERNACIONAL

- Rentalcars

### NACIONAL / PORTUGAL

- Sixt Rent a Car

### MADEIRA, LISBOA E PORTO

- Madlobos Rent a Car

## SAÚDE E BEM-ESTAR

### AÇORES - ILHA DAS FLORES

- B&M Te Quero, Gab. Estética

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

- Medicangra
- Farmácia São Bento
- Fisio 3
- Elegância, Cabeleireiro, Estética Avançada e SPA

### LISBOA

- Sara Correia Dental Clinic

### LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES

- Alberto Oculista





**DO SEU LADO,  
QUANDO SURGEM  
PROBLEMAS,  
E PRECISA  
DE APOIO.**

**NÃO, NÃO É O SEU MELHOR AMIGO.  
É A CBK, O SEU BROKER DE SEGUROS.**

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para selecionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso.

Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

[www.cbk.pt](http://www.cbk.pt) LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

 **CBK** açores  
Insurance brokers

WE FIGHT FOR YOU

CBK AÇORES - Mediadores Seguros, Lda. - R. Machado dos Santos, 32, 9500-083 Ponta Delgada / T: 296 304 520 / E: seguros@cbkacores.pt  
Mediador seguros inscrito 17/07/2014 ASF categoria Agente Seguros 414409375/3, ramos vida e não vida verificável em [www.asf.com.pt](http://www.asf.com.pt)  
NIPC: 512103720 / Capital Social: 50.000,00€

# EXERCÍCIOS A BORDO

PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDÁ-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CÃIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

## 1 ELEVAÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.



## 2 JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.



3

## MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.



## 4 ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.



## 5 ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.



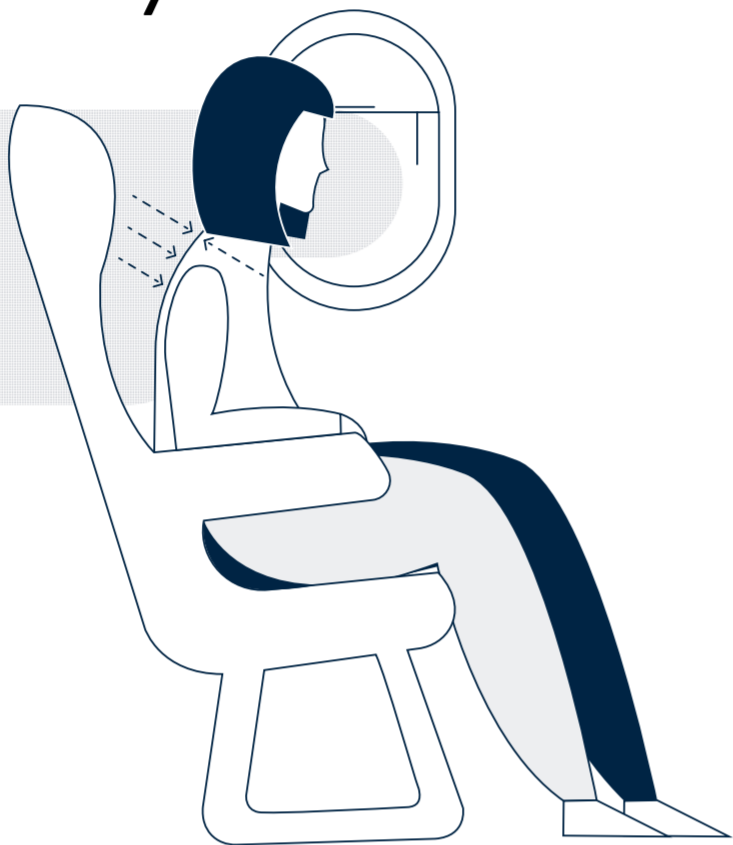
6

### ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.



7



### FLEXÃO DO TRONCO

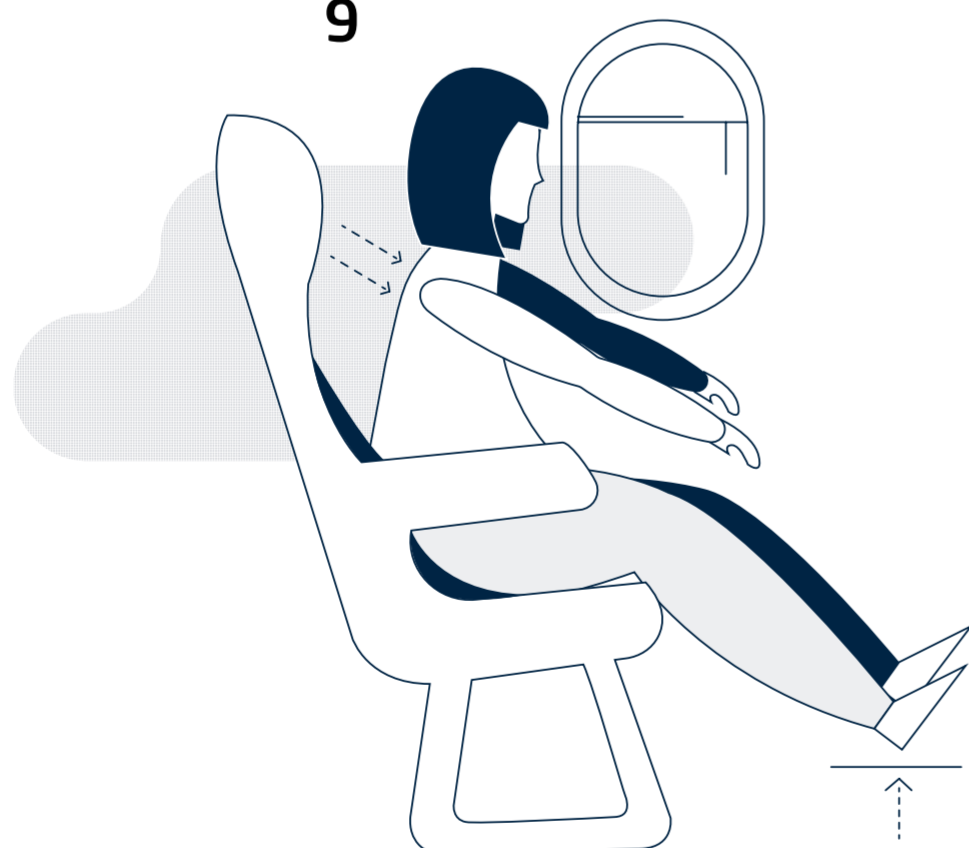
Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

### 8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.



9



### FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

10

### ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.





PRODUTOS REPELENTES, À BASE DE SUBSTÂNCIAS NATURAIS,

PULGAS | CARRAÇAS | MOSQUITOS

**BOM PARA ELES, PARA SI E PARA O AMBIENTE**



- **Coleira e pipetas repelentes para gatos eficácia 90 dias**

- **Coleira, pipetas e shampoo repelentes para cães eficácia 90 dias**

Os animais domésticos estão muito próximos de nós e das nossas crianças e por isso é melhor, para todos nós, que eles estejam protegidos contra pulgas, carraças e mosquitos com produtos de origem natural e simultaneamente que essas substâncias sejam amigas do ambiente.

**Na Europa e nos USA cães e gatos estão a mudar para**



Responsável pela ACM e Distribuidor:  
**PROCASA, Lda.**  
 Av. Sintra, 808 2754-520 Cascais  
 Tel: 214 849 072  
 E-mail: [marketing@procasa.pt](mailto:marketing@procasa.pt)  
[www.procasa.pt](http://www.procasa.pt)



Fabricação Francesa  
 Made in France

Utilize os biocidas com cuidado. Leia sempre o rótulo e a informação relativa ao produto antes de o utilizar.

# AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL



Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço. Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos.



**CERTIFICADOS DE VOO**  
O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.



**REFEIÇÕES A BORDO**  
Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.



**FUTURAS MAMÃS**  
As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.



**ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS**  
O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

# PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:



**Aeroflot** – Moscovo, via Frankfurt;

**Air Europa** – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa;

**Air France** – Paris, via Lisboa e Porto;

**Alaska Airlines** – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston;

**Binter Canárias** – Canárias e Norte de África, via Funchal;

**Czech Airlines** – Praga, via Frankfurt;

**JetBlue Airways** – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston;

**KLM** – Amesterdão, via Lisboa;

**Porter Airlines** – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal;

**SAS** – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt;

**TACV** – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa;

**TAP** – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira;

**TAROM** – Roménia Bucareste e Sibíu, via Frankfurt;

**Transportes Interilhas de Cabo Verde** – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia;

**Ukraine Airlines** – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt;

**United Airlines** – EUA, via Boston;

**WestJet** – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto;

**Wideroe** – Noruega, via Londres;



# ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

## ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em **esta.cbp.dhs.gov**. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site **www.cbp.gov/travel**

## ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization).

Para tal, terá que submeter o seu pedido em **www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp**.

Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site

**cbsa-asfc.gc.ca**.

Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações

em **www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp**

# E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em **info.portaldasfinancas.gov.pt/**





**arruda  
dos vinhos**  
vale encantado



O concelho de **Arruda dos Vinhos** apresenta um cenário histórico, artístico, natural e paisagístico único, onde o rural e o urbano convivem, apenas a 20 minutos de Lisboa.

- **Percurso Pedestre** «Por Serras de Al-Ruta» - PR1 
- **Grande Rota das Linhas de Torres** - GR30 - Troço de Arruda dos Vinhos

O **Circuito das Linhas de Torres** de Arruda dos Vinhos é composto pelo Centro de Interpretação das Linhas de Torres, o Forte do Cego e o Forte da Carvalha.

Posto de Turismo de Arruda dos Vinhos  
263 977 035 | turismo@cm-arruda.pt  
[www.cm-arruda.pt](http://www.cm-arruda.pt)

# CONTACTOS

## Centro de Serviço a Clientes

+ 351 296 209 720

info@sata.pt

## Horário de funcionamento:

Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores  
(GMT-1)

## REDE DE LOJAS SATA

### ILHA SANTA MARIA

#### Loja de Vendas

Rua Dr. Luís Bettencourt  
9580-529 Vila do Porto  
Tel.: (+351) 296 820 701/2

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 296 820 180

### ILHA SÃO MIGUEL

#### Loja de Vendas

Av. Infante D. Henrique, 55  
9504-528 P. Delgada  
Tel.: (+351) 296 209 749

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 296 205 414

#### Lost & Found

Tel.: (+351) 296 205 413

#### Carga

Tel.: (+351) 296 206 022/23

### ILHA TERCEIRA

#### Loja de Vendas

Rua da Esperança, 2  
9700-073 Angra do Heroísmo  
Tel.: (+351) 295 403 650

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 295 540 047

#### Lost & Found

Tel.: (+351) 295 540 031

#### Carga

Tel.: (+351) 295 540 043

### ILHA GRACIOSA

#### Loja de Vendas

Rua Dr. João de Deus Vieira  
9880-379 Santa Cruz da Graciosa  
Tel.: (+351) 295 730 161

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 295 730 170

### ILHA SÃO JORGE

#### Loja de Vendas

Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40  
9800-551 Velas  
Tel.: (+351) 295 430 351

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 295 430 360

### ILHA DO PICO

#### Loja de Vendas

Rua D. Maria da Glória Duarte  
9950-337 Madalena  
Tel.: (+351) 292 628 391

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 292 628 380

### ILHA DO FAIAL

#### Loja de Vendas

Largo do Infante  
9900-016 Horta  
Tel.: (+351) 292 202 291

#### Aeroporto

Tel.: (+351) 292 202 310

#### Carga

Tel.: (+351) 292 202 315



## ILHA DAS FLORES

### Loja de Vendas

Rua Senador André Freitas, 5  
9970-337 Santa Cruz das Flores  
Tel.: (+351) 292 590 341

### Aeroporto

Tel.: (+351) 292 590 350

### Carga

Tel.: (+351) 292 590 355

## ILHA DO CORVO

Caminho dos Moinhos  
9980-032 Corvo  
Tel.: (+351) 292 590 310

## LISBOA

### Aeroporto

Tel.: (+351) 218 554 090

## PORTO

### Aeroporto

Tel.: (+351) 229 470 330

## EUA - MASSACHUSSETS

### Azores Vacations America, Inc.

211 South Main Street  
Fall River MA 02721  
Tel.: (+1) 508 677 0555

## EUA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101  
New Bedford, MA 02740  
Tel.: (+1) 508 677 0555

## EUA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street  
San Jose CA 95116  
Tel.: (+1) 669 292 5454

## CANADÁ - TORONTO

1274 Dundas Street West  
Toronto, Ontario  
M6J 1X7 Canada  
Tel.: (+1) 416 515 7188  
Fax: (+1) 416 515 0106

## GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

## AÇORES E MADEIRA

### Cargo Contact Center

Tel.: (+351) 296 209 797  
carga.reservas@sata.pt

### Horário de funcionamento

Dias úteis das 08h00 às 18h00

## LISBOA

### Air Logistics - GSA, S.A.

Terminal de Carga de Lisboa  
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1218  
1750-364 Lisboa  
Tel.: (+351) 218 475 749  
gsa.spvr.cargo@gsa.pt  
gsa.ops.cargo@gsa.pt

## PORTO

### GSA - OPO

Aeroporto Francisco Sá Carneiro -  
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320  
4470-528 Maia, Portugal  
Tel.: (+351) 229 481 936  
gsa.opo@gsa.pt  
gsa.sales.opo@gsa.pt

## BOSTON

### Hermes Aviation, LLC

6033 W Century Blvd - Suite 610  
Los Angeles, CA 90045, USA  
Tel.: (+1) 877 425 4872  
bookings@hermes-aviation.com

## TORONTO

### Kales Airline Services (Canada) Inc.

5925 Airport Road, Suite 110,  
Mississauga, ON  
Canada. L4V - 1W1.  
Toll Free: (+1) 855 672 2900  
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122  
Mob: (+1) 416 917 1571  
opscanada@kales.com

## SIGA-NOS EM

 [www.azoresairlines.pt](http://www.azoresairlines.pt)

 [azoresairlinesblog.com](http://azoresairlinesblog.com)

 [facebook.com/SATAAzoresAirlinesOfficial](https://facebook.com/SATAAzoresAirlinesOfficial)

 [instagram.com/sataazoresairlines\\_official/](https://instagram.com/sataazoresairlines_official/)

 [twitter.com/\\_AzoresAirlines](https://twitter.com/_AzoresAirlines)

 [youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial](https://youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial)



## HOTEL DO CARACOL



### HOTEL DO CARACOL

Estrada Regional, 1 · Silveira  
9700-193 Angra do Heroísmo

☎ 295 402 600

dep.reservas@hoteldocaracol.com

[www.hoteldocaracol.com](http://www.hoteldocaracol.com)





# *Vila* *viçosa* Museu

difícil é escolher...



MUNICÍPIO  
DE  
VILA VIÇOSA